

De 1378









GUIDE-MANUEL
DES

VOYAGEURS

A L'USAGE DES VOYAGEURS ET DE LA JEUNESSE DES ÉCOLES

2^{ème} PARTIE

ARABE-FRANÇAIS-ANGLAIS

PAR

AMIN KHOURI

AUTEUR DE PLUSIEURS LIVRES CLASSIQUES

EN VENTE A LA LIBRAIRIE-IMPRIMERIE EL-ADAB.

ترجمان المسافرين

في لغات العرب والانكليز والفرنساويين

الجزء الثاني

وضع هذا الكتاب لافادة المسافرين الذين لم يتعلموا اللغات الاروية في المدارس منذ الصغر ولتلامذة المبتدئين ايضاً

تأليف الفقير اليه تعالى

امين الخوري

مؤلف كتب مدرسية عديدة

(يباع في مكتبة - مطبعة الآداب لصاحبها مؤلف هذا الكتاب مع جميع الكتب باسعار مهاودة)



المقدمة

يقال في المثل الدارج

﴿ كل لسان بلسان ﴾

اننا لما رأينا كثيراً في كبرهم يندمون على ما فاتهم من عدم اقتباسهم اللغات في صغرهم وكانوا مع ذلك يجنون ان يتكلموا اللغات
افرنجية لانهم في حاجة اليها وخصوصاً للذين يسافرون الى ديار الاغتراب خطر على بالنا ان نضع كتاباً لهم يكفيهم مؤونة الاستفسار وذل
السؤال ممن درسوا هذه اللغات ويكون لديهم كهاد امين يستعينون به على التلطف بكلمات ويجمل لا غنى لهم عنها في الاسفار الى بلدة او
مدينة لا يعرفون فيها احداً فيكون هذا الكتاب ترجمانهم ودليلهم ورفيقهم ومصباحهم وصديقهم ونسيبهم العزيز

هذا ولما كانت لغتا الانكليز والفرنساويين اكثر تداولاً واكثر حياةً ونمواً في جميع ممالك الارض عنينا بنوع خاص في هاتين
اللغتين واودعنا هذا الكتاب كلما تنزم معرفته الخاص والعام والتاجر والصانع والمسافر والدارس المبتدئ وبعض عبارات وجمل يستفيد
منها المنتهي

وما مولنا ان يكون نصيب هذا الكتاب الرواج والاقبال كي تم فوائده ابناء البلاد في الحل والترحال وعلي الله الاتكال في

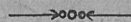
امين الخوري

جميع الاحوال

صاحب مكتبة - مطبعة الآداب في بيروت

الجزء الثاني

في الجمل والمكالمات



60. VERBE AVOIR ٦٠. قَرَبَ آفَوَاز

Indicatif, Présent اِنْدِيكَاتِيْف پَرِيْزَانْ

J'ai le livre حِيَه لَلِيْفَر

Il a le canif اِيل اَلِيْكَانِيْف

Elle a le grattoir اَل اَلِكِرَاتُوَاز

On a la plume اَنْ اَلَا بَلِيْم

Nous avons le journal نُوزَاتِن لِيْجُوْرِنَالْ

Vous avez la lettre قُوْزَاتِه لَا لِيْتَر

Imparfait اِنْبَارَه

J'avais les livres جَاتِه لِه لِيْفَر

Il avait les livres اِيل اَقِه لِه لِيْفَر

Elle avait les livres اَل اَقِه لِه لِيْفَر

On avait les livres اَنْ اَقِه لِه لِيْفَر

٦٠. في فعل المملك

الدليل الحاضر

عندي الكتاب

عنده السكين

عندها المحفة

عندهم القلم

عندنا الجريدة

عندك او عندكم المكتوب

الماضي

كانت عندي الكتب

كانت عنده الكتب

كانت عندها الكتب

كانت عندنا الكتب

60. VERB TO HAVE ٦٠. قَرَبَ تُوَهَّفْ

Indicative, Present اِنْدِيكَتِيْف پَرِيْزَانْتْ

I have the book اَيِّ هَفْ ذِي بُوْكَ

He has the penknife ه هَزْ ذِي پِن نَائِيْف

She has the scratcher شِ هَزْ ذِي سَكْرَاتَشِرْ

They have the pen ذِي هَفْ ذِي پِن

We have the journal وَ هَفْ ذِي لِيْجُوْرِنَالْ

You have the letter يُوَهَّفْ ذِي لِيْتَر

Imperfect اِمْبَرَفِيْكَتْ

I had the books اَيِّ هَدْ ذِي بُوْكَسْن

He had the books ه هَدْ ذِي بُوْكَسْن

She had the books شِ هَدْ ذِي بُوْكَسْن

They had the books ذِي هَدْ ذِي بُوْكَسْن



Nous avons les livres

نُورًا قِيُونَ لَهُ لِيَقْرَ

كانت عندنا الكتب

We had the books

وَهَذِي بُوَكْسِن

Vous aviez les livres

قُوْرًا قِيَهُ لَهُ لِيَقْرَ

كانت عندكم الكتب

You had the books

يُوَهَذِي بُوَكْسِن

Future

فِيْتَمِرْ

المستقبل

Future

فِيُوْتَشَرْ

Je n'aurai pas de chapeau

جَ نُوْرَه يَا دِ شَاپُو

لا يكون عندي برنيطة

I shall have no hat

آي شَلْ هَقْ نُوهَتْ

Tu n'auras pas de

تِي نُورًا يَا دِ

لا يكون عندك

You will have no

يُوُولْ هَقْ نُوْ

gilet

جَمِيْلَه

صدرية

waistcoat

وَآيَسْتْ كُوْتْ

Il n'aura pas de souliers

اِيْل نُورًا يَا دِ سُوْلِيَه

لا يكون عنده احذية

He will have no shoes

ه وِلْ هَقْ نُوشُوْرْ

Nous n'aurons pas de

نُو نُورُنْ يَا دِ

لا يكون عندنا

We shall have no

وِشَلْ هَقْ نُوْ

bottes

بُوْتْ

ابوات

boots

بُوْتْسِن

Il n'auront pas

اِيْل نُورُونْ يَا

لا يكون عندهم

They will have no

ذِي وِلْ هَقْ نُوْ

de bas

دِ بَا

جرابات

stockings

سْتُوْ كِنْدَسِن

Impératif

اِنْبِيْرَاتِيْفْ

الامر

Imperative

اِمْبِيْرَاتِيْفْ

Aie patience

اِ پَاسِيَانْسِن

ليكن عندك صبر

Have patience

هَقْ پِيَسِيَسِن

Qu'il ait de l'ambition

كِيْل اِ دِ لَانْبِيْسِيُونْ

فليكن عنده طمع

Let him have ambition

اَتْ هِمْ هَقْ اَمْبِيْسِنْ

Ayons de la probité

اِيُونْ دِ لَآ پَرُوْبِيْتِه

ليكن عندنا عدالة

Let us have probity

اَتْ اَسْنْ هَقْ پَرُوْبِيْتِي

Ayez du mérite

اِيَهْ ذِي مِيْرِيْتْ

ليكن لهم استحقاق

Have merit

هَقْ مِيْرِيْتْ

Qu'ils aient du goût

كِيْل زِهْ ذِي كُوْ

فليكن عندهم ذوق

Let them have taste

اَتْ ذِمْ هَقْ نِيَسْتْ



| | | | | |
|---------------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------|------------------------------|
| 61. VERBE ÊTRE | ٦١ قَرَبَ آتَرَ | ٦١ في فعل الكون | 61. VERB TO BE | ٦١ قَرَبَ تُوْبِي |
| Indicatif, Présent | إِنْدِيكَاتَيْفَ پَرِيْزَانَ | الدليل الحاضر | Indicative, Present | إِنْدِيكَتَيْفَ پَرِيْزَنْتَ |
| Je suis Français | جَ سَوِيْ فَرَانْسِيَه | انا فرساوي | I am a Frenchman | آيْ آمَ اَفَرَشْمَنْ |
| Il est Anglais | اِيْلَ اَنَانْگِلِيَه | هو انكليزي | He is an Englishman | هَ اِزَانَ اَنْگِلِشْمَنْ |
| Elle est | اَلْ اَنْگِلِيَه | هي | She is an | شَ اِزَانَ |
| Anglaise | تَانْگِلِيْزِيَه | انكليزية | Englishwoman | اَنْگِلِشْوَمَنْ |
| Nous sommes Italiens | نُو سُوْمَ زِيْتَالِيَانْ | نحن ايطاليانيون | We are Italians | وَاَرَا يْتَالِيَنْسَ |
| Vous êtes Portugais | فُو زِيْتِ پُوْرْتِيْگِيَه | انتم بورتوغاليون | You are Portuguese | يُو آرَ پُوْرْتُوْگِيُوْزَ |
| Ils sont Espagnols | اِيْلَ سُوْنَ اَسْپَانِيُوْلَ | هم اسبانيوليون | They are Spaniards | ذِي آرَ سْپَانِيَرْدَسَ |
| Imparfait | اِنْبَارْفِيَه | الماضي | Imperfect | اِمْبَرْفِيَكْتَ |
| Je n'étais pas fatigué | جَ نَيْتِيَه پَا فَاتِيْگِيَه | انا ما كنت تعبان | I was not fatigued | آيْ وَزَنْتَ فَيِكْتَدَ |
| Il n'était pas obéissant | اِيْلَ نَيْتِيَه پَا زُوْبِيْسَانْ | هو ما كان طائع | He was not obedient | هَ وَزَنْتَ اِيْدَنْتَ |
| Elle n'était pas belle | اَلْ نَيْتِيَه پَا بِيْلَ | هي ما كانت جميلة | She was not beauty | شَ وَزَنْتَ بِيُوْتِيَه |
| Nous n'étions pas | نُو نَيْتِيُوْنِ پَا | نحن ما كنا | We were not | وَوَرَنْتَ |
| tranquilles | تَرَانْكِِيَه | هادئين | quiet | كُوْبِيَتْ |
| Vous n'étiez pas riche | فُو نَيْتِيَه پَا رِيْشَ | انت او انتم ما كنتم اغنياء | You were not rich | يُو وَرَنْتَ رِيْشَ |
| Ils n'étaient pas pauvres | اِيْلَ نَيْتِيَه پَا پُوْفَرَ | هم ما كانوا فقراء | They were not poor | ذِي وَزَنْتَ پُوْرَ |



| Future | المستقبل | المستقبل |
|---------------------------|------------------|------------------|
| Je serai un médecin | سأكون طبيباً | سأكون طبيباً |
| Il sera un savant | سيكون عالماً | سيكون عالماً |
| Nous serons des bons | سنكون صالحين | سنكون صالحين |
| Vous serez des distingués | ستكونون ممتازين | ستكونون ممتازين |
| Ils seront chasseurs | سيكونون صيادين | سيكونون صيادين |
| Impératif | الامر | الامر |
| Sois sans crainte | لا يكن عندك خوف | لا يكن عندك خوف |
| Qu'il ne soit pas peureux | فلا يكن خائفاً | فلا يكن خائفاً |
| Soyons pieux | فلنكن انقياء | فلنكن انقياء |
| Ne soyez pas méchants | لا تكونوا اريداء | لا تكونوا اريداء |
| Qu'ils soient prudents | فليكونوا فطناء | فليكونوا فطناء |
| Infinitif, Présent | المصدر الحاضر | المصدر الحاضر |
| Être actif | كون الفعل | كون الفعل |
| Pour être meilleur | لكي يكون الاحسن | لكي يكون الاحسن |

| Future | المستقبل | المستقبل |
|---------------------------|------------------|------------------|
| I shall be a physician | أني سأكون طبيباً | أني سأكون طبيباً |
| He will be learned | هو سكون عالماً | هو سكون عالماً |
| We shall be good | نحن سكون صالحين | نحن سكون صالحين |
| You will be distinguished | تكونون ممتازين | تكونون ممتازين |
| They will be hunters | سيكونون صيادين | سيكونون صيادين |
| Imperative | الامر | الامر |
| Be without fear | لا يكن عندك خوف | لا يكن عندك خوف |
| Let him not be fearful | فلا يكن خائفاً | فلا يكن خائفاً |
| Let us be pious | فلنكن انقياء | فلنكن انقياء |
| Be not wicked | لا تكونوا اريداء | لا تكونوا اريداء |
| Let them be prudent | فليكونوا فطناء | فليكونوا فطناء |
| Infinitive, Present | المصدر الحاضر | المصدر الحاضر |
| To be active | كون الفعل | كون الفعل |
| To be better | لكي يكون الاحسن | لكي يكون الاحسن |



62. VERBES RÉFLÉCHIS

| | |
|--|---|
| Je me trompe | جَمَّ تَرَوْنِبْ |
| Il se trompe dans son calcul | اَيْلَسْ تَرَوْنِبْ دَانَ سُونْ كَالْكَيْلْ |
| Nous nous trompons de chemin | نُونُو تَرْتَبُونْ دِ شَمْنِ |
| Ne vous y trompez pas | نِ قُوْزِي تَرَوْنِبْ يَا |
| Je me souvenais de ses bontés | جَمَّ سُوْفْنِهْ دِ سِهْ بُونْتِهْ |
| Nous nous souvenions de cette circonstance | نُونُو سُوْفْنِيُونْ دِ سِتْ سِيْرْ كَنْسْتَانْسِنْ |
| Vous vous souveniez de cette personne | قُوْقُو سُوْفْنِيَهْ دِ سِتْ پَرَسُونْ |
| Ils se souvenaient de cet événement | اَيْلَسْ سِهْ سُوْفْنِهْ دِ سِتْ اَيْقِنْمَانْ |

٦٢ في الأفعال التي

تتصرف بصميرين

| |
|------------------------------|
| انا غلطان |
| هو غلطان في حسابه |
| نحن غلطائين في الطريق |
| لا تغش ذاتك فيه |
| انا كنت اذكركم الطافه |
| نحن كنا نتذكر بهذه الحالة |
| انت كنت تتذكر هذا الشخص |
| هم كانوا يتذكروا هذه الحادثة |

62. REFLECTED VERBS

٦٢ رَفَلَكْتَدَ قَرَبَسِنْ

| | |
|---------------------------------|--|
| I am mistaken | اَيِّ اَمَّ مِسْتَايَكِنْ |
| He is mistaken in his reckoning | ه اَزْ مِسْتَايَكِنْ اِنْ هَزْ رَكْنِنْ |
| We are mistaken in the way | و اَرْ مِسْتَايَكِنْ اِنْ ذِي وَايْ |
| Do not deceive your self | دُونْتْ دِسِيْفْتْ يُوْرْ سَلَفْ |
| I remembered his kindness | اَيِّ رَمَمِرْدْ هَزْ كِنْدَلِسِنْ |
| We remembered that circumstance | وَرَمَمِرْدْ ذَتْ سِيْرْ كَمْسْتَانْسِنْ |
| You remembered that person | يُوْرَمَمِرْدْ ذَتْ پَرَسِنْ |
| They remembered that event | ذِي رَمَمِرْدْ ذَتْ اَيْقِنْتْ |



Souviens-toi du jour du **سُوْفِيْنَ تَوَا دِي جُوْر**
 repos pour le **دِي رَ پُو پُوْر**
 sanctifier **لِسَانِكْتِيْفِيَه**
 Souvenez-vous des pauvres **سُوْفِيْنُو دِه پُوْفِر**
 Il est beau de souffrir **اِيْل ا بُو دِ سُوْفِرِيْر**
 sans se plaindre **صَان سِ يَلْمِنْدِر**

63. VERBES UNIPERSONNELS

63 قَرَب اِيْنِيْر سُوْنِيْل
 Il pleut sur le champ **اِيْل يَلِي سِيْر لَشَان**
 du juste comme sur **دِي حِيْسْت كُوْم سِيْر**
 celui du pêcheur **سَلُوِي دِي يِيْشِيْر**
 Quant il neige sur les **كَنْ تِيْل نِيْج سِيْر اِه**
 montagnes, il fait bien **مُوْتَانِي اِيْل فِه**
 froid dans les vallées **بِيْن فَرُوَا دَان لِه قَالِه**
 Qu'il pleuve ou qu'il **كِيْل يَلِيْفْت اُو كِيْل**
 vente, on le voit **قَانْت اُوْن اِقُوَا تُوْجُوْر**
 toujours dehors **دِهْوَر**

تذکر يوم

الراحة

لتقدسه

تذکروا الفقراء

الاحتمال اشرف

من الشكوى

63 في الافعال التي تتصرف

بضمير واحد

تمطر على حقل

الصالح كما تمطر

على حقل الشرير

حيثما ثلج على الجبال

يصير برد قوي

في الوديان

سواء امطرت او

نفخت فهو يري

دائماً خارجاً

Remember the day of **رَمَمَبَرِ ذِي دِي اَفْ**
 rest too keep it **رَسْت تُو كِيْب اِت**
 holy **هَلِي**
 Remember the poor **رَمَمَبَرِ ذِي پُوْر**
 It is noble to suffer **اِت اِز نَبَل تُو سَفَر**
 without complaining **وِذَاوْت كَمْتَلَايِن**

63. UNIPERSONAL VERBS

63 يُوْنِيْر سِنَل قَرَبِن

It rains on the field of **اِت رَايْنَس اَنْ ذِي فِيلْد**
 the just and on **اَفْ ذِي تَحْسْت اَنْدَاَنْ**
 that of the unjust **ذَات اَفْ ذِي اَنْتَجَسْت**
 When it snows on the **هَوْن اِت صَنُوْر اَنْ ذِي**
 mountains, it is cold **مُوْتَانِس اِت اِز كُوْلْد**
 in the valleys **اِنْ ذِي قَلِيْر**
 Whether it rains or **هَوْدَر اِت رَايْنَس اَر**
 blows he is always seen **بَلُوْر ه اِز اَلُوْر**
 out of doors **سِيْن اَوْت اَفْ دُوْرِن**



64. POUR QUESTIONNER, POUR RÉ-

PONDRE ٦٤ پُورَ رِ بِيُونْدَرِ اَ پُورَ رِ بِيُونْدَرِ

Qui est là ? كِيَه لآ

Qui êtes-vous ? كِيَت قُو

Comment vous appelez-vous كُومَان قُوزَا اَيْلِه قُو

Je m'appelle Nicolas جَ مَا يَيْلِ نِيكُولَا

Que voulez-vous ? لَكِ قُوْلِه قُو

Que désirez-vous ? لَكِ دِيَزِ يِرِه قُو

J'ai besoin de vous parler جِه بِيَزْوَانِ دِ قُو يَارِلِه

Me connaissez-vous ? مَ كَنْسِيَه قُو

Ecoutez-moi ? اَ كُوتِه مَوَا

Me comprenez-vous ? مَ كُونِيَرِنِه قُو

Je ne vous comprends pas جَ نَ قُو كُونِيَرَانِ پَا

Pourquoi ne répondez vous pas ? پُورَ كُوانِ رِ بِيُونْدِه قُو پَا

J'avais mal entendu جِاقِه مَالِ اَنْتَانْدِ يِ

٦٤ في السؤال

والجواب

من هناك

من انتم او انت

كيف او ما

اسمك

اسمي نيقولا

ما تريد

ماذا ترغب

اريد ان اكلمك

هل تعرفني

اصغ لي

اتفهمني

انا لا افهم منك

لماذا لا

تجواب

كنت قد سمعت غلطاً

64. TO ASK AND ANSWER

٦٤ تُوَ اَسْكَ اَنْدَا اَنْسَرِ

Who is there ? هُوَا اَزِ دِيَزِ

Who are you ? هُوَا اَزِ يُو

What is your name ? هَوَتِ اَزِ يُوَرِ نِيَمِ

What do you want ? هَوَتِ دُو يُو وُوتِ

My name is Nicola مَا يِ نِيَمِ اَزِ نِيكُولَا

What do you desire ? هَوَتِ دُو يُو دِيَزِ

I want to speak to you آ يِ وُوتِ تُو سِيِيَكِ تُو يُو

Do you know me ? دُو يُو نُو مَ

Listen to me لَسِنِ تُو مَ

Do you understand me ? دُو يُو اَنْدَرِ سْتِنْدِ مَ

I do not understand you آ يِ دُو تِ اَنْدَرِ سْتِنْدِ يُو

Why do you not هُوَا يِ دُو يُو تِ

answer ? اَنْسَرِ

I did not hear well آ يِ دِدِ نَتِ هِيَرِ وِلِ



Plait-il ? **بَلِّه تَيْل**

Que voulez-vous dire ? **لِكْ قَوْلَه فُو دِير**

Que dites-vous ? **لِكْ دَيْت فُو**

Parlez-vous français ? **پَارَلَه فُو فرانسَه**

Avez-vous besoin de **أَقَه فُو بِزْوَان دِ**

quelque chose ? **كَلِكْ شَوْز**

Qu'y a-t-il pour votre **كِي يَاتَيْل پُور فُو تِر**

service ? **سَرَقَيْسِن**

En quoi puis-je vous **أَنْ كَوَا پُو بِيَج فُو**

être agréable ? **أَتْرَا كَرِي يَابَل**

Que vous offrirai-je ? **لِكْ فُو زَوْفَر رِيَج**

Que préférez-vous ? **لِكْ پُر بِيْفِرَه فُو**

Acceptez-le pour me **أَكْسَيْتَه لِ پُور مَ**

faire plaisir **فَيْر بَلِيَزِير**

Pouvez-vous m'accorder ce **پُوقَه فُو مَا كُور دَه**

que je vous demande ? **سَنْ لِكْ حُو دَمَانْد**

Seriez-vous assez bon ? **سَرِيَه فُو أَسَه بِن**

ماذا يسرك

ماذا تريد ان تقول

ماذا تقول

اتكلم فرنساوي

هل محتاج

شيئا

ماذا يجيد

لخدمتك

باي شيء اقدر ان

اكون مقبول لديك

ماذا اقدم لك

ايا تختار

اقبله اكراما

لي

انقدر ان تهمني ما

اطلبه منك

انقدر ان تكون صالحا

Sir ? **سَيْر**

What do you mean ? **هَوْت دُو يُو مِين**

What do you say ? **هَوْت دُو يُو سَاي**

Do you speak French ? **دُو يُو سِيَك فرنش**

Do you want **دُو يُو وُونْت**

anything ? **أَيْشِن**

What can I do for **هَوْت كَنْ آي دُو فَر**

you ? **يُو**

How can I be useful **هَو كَنْ آي ب يُو سَفَل**

to you ? **تُو يُو**

What shall I offer you ? **هَوْت شَل آي أَفَر يُو**

What do you prefer ? **هَوْت دُو يُو پُر فَر**

Accept it for my **أَكْسَيْتِ اِت فر مَاي**

sake **سِيَك**

Can you grant me what **كَنْ يُو كَرَنْت م هَوْت**

I ask ? **آي آسَك**

Could you be kind enough **كُود يُو ب كَيْنْدَا نَف**



Je suis vraiment fâché
de vous importuner
Ne me refusez-pas,
de grâce!

65. POUR ACCORDER ٦٥ پُورَا كُورِدِه

Oui, certainement
Je suis tout à votre
service
J'y consens
Je le veux bien
Je ferai tout mon
possible
C'est entendu
Je n'ai rien à vous
refuser
Reposez-vous entière-
ment sur moi

حَجِّ سَوِي قُرَّ يَمَانِ فَاشِه
دَ قُورَ نِپُورَ تِينِه
نَ مَ رَفِيْزِه پَا
دِ گِرَاسِن
وِي سِرَتِنَمَان
حِ سَوِي تُو تَا قُوْتَر
سِرَقِيْسِن
حِي كُوْنَسَان
حِ لَقِي بِيْن
حِ فَرِه تُوْمُون
پُوْسِيْبِل
سِه تَانَتَانْدِي
حِ نِه رِيْن آ قُو
رَفِيْزِه
رِيْپُوْرِه قُوَانْتِيَارْمَان
سِيْرَ مَوَا

انا بالحقيقة متكدر
لازعاجك
ارجوك لا
ترفضني
٦٥ في الوهب

نعم اكيذا
انا بكليتي
خدمتك
انا ارضى به
انا اريده
ساعمل كل
جهدي
هذا مسموع
ما عندي شيء
لاارفضك
انكل بالكلية
علي

I am really sorry to
trouble you
Pray do not refuse
me!

65. TO GRANT ٦٥ تُو كُورِنْت

Yes, certainly
I am quite at your
service
I consent to it
I am quite willing
I will do my
best
It is understood
I can refuse you
nothing
Depend entirely on
me

آيِ اَم رِبَالِي سَوْرِي تُو
تَرَبَلِي يُو
پُرَايِي دُونْت رِفِيُوْر
٤
يِس سِرَتِنَلِي
آيِ اَم كُوْنِيْت آت يُوْر
سِرَقِيْسِن
آيِ كُنْسِنْت تُو اِت
آيِ اَم كُوْنِيْت وِلِن
آيِ وِل دُوْمَايِي
بِسْت
اِت اَز اَنْدَرَسْتُوْد
آيِ كَن رِفِيُوْر يُو
تَن
دِنِنْد اَنْتِيْرَلِي اَنْ
٤



Je me charge de votre affaire

انا التحمل
شغلك

I take charge of your business

Tout ce que j'ai est à votre service

كل ما عندي
لخدمتك

All I have is at your service

Excusez-moi, je vous prie, j'ai fait mon possible

ارجوك ان تعذرني
لاني عملت
كل جهدي

Pray excuser me, I have done all I could

Cela ne dépend pas de moi

هذا لا
يعنيني

It does not depend on me

J'en suis aussi fâché que vous

انا متكدر لهذا
الامر نظيرك

I am as sorry for it as you can be

66. POUR FAIRE ET RECEVOIR
DES REMERCIEMENTS

٦٦ في تقديم
الشكر

66. TO GIVE AND RECEIVE
THANKS

٦٦ بُوْر فَيْرَا رَسْفُوَار دِه رَمِرْسِيمَان

ونواله

٦٦ تُوْ كِفْ اَنْدَر سِيْفْ تَنَكْسِن

Merci

مِرْمِي

كثّر خيرك

Thank you

تَنَكْ بُوْ

Je vous fais mille

بِحْ قُوْ فِه مِيل

انا اشكركم

I thank you a thousand

٦٦ تُوْزَنْدْ

remerciements

رَمِرْسِيمَان

الف مرة

times

تِيْمَسِن



Je vous rends grâce جِ قُورَانِ كُرَانِ

Vous êtes vraiment trop قُورَانِ قُرِيْمَانِ تَرُو

bon بُونِ

Je vous donne beaucoup جِ قُودُونِ بُو كُو

de peine دِي يِنِ

Je suis enchanté de جِ سُوِي زَانْشَانْتِه دِ

vous avoir été قُوزِ اقْوَارِ اْتِه

agréable اَكْرِيْبَانِلِ

67. POUR AVISER ٦٧ پُورِ اَفِيْزِه

Que feriez-vous si vous كِ قُرِيْه قُوسِي قُو

étiez à ma place ? زِيْتِيَه ا مَا پِلَاسِ

Que faut-il que je كِ قُوتِيْلِ كِ جِ

fasse ? فَاسِ

Si vous m'en croyez, سِي قُومَانِ كُرُوَايِه

voilà ce que vous قُوَالَا سِ كِ قُو

ferez فَرِه

Qu'en pensez-vous ? كَانِ بَانْسِه قُو

امحضكم الشكر

انت حقيقة لطيف

للغاية

انا اتعبكم

كثيرا

اندهشت

بحصولي على

قبولكم

٦٧ في التخرز

ماذا تفعل لو

كنت مكاني

ما يلزم ان

افعل

اذا صدقتني هذا

ما يجب

ان تفعل

من تفكر

I return you thanks آي رَتَرَنْ بُو تَنَكْسَنْ

You are really too يُو اَر رِيَالِي تُو

kind كِنْد

I give you a great آي كِفْ يُو اَكْرِيْت

deal of trouble دِيْلِ اَقْ تَرَبْلِ

I am delighted that آي اَم دِلِيْتَدْ دَتْ

I have been useful آي هَفْ بِيْنِ يُو سَفْلِ

to you تُو يُو

67. TO ADVISE ٦٧ تُو اَدْفِيْزِ

What should you do if هُوْتْ شُوْدْ يُوْدُو اَفْ يُو

you were in my place ? وَرِ اِنْ مَائِي پِلَاسِ

What must I هُوْتْ مَسْتْ آي

do ? دُو

If you believe me, اِفْ يُو بِلِيْفْ مِ

that is what you دَتْ اِزْ هُوْتْ يُو

must do مَسْتْ دُو

What do you think of it ? هُوْتْ دُو بُو تَنَكْ اَفْنَاتْ



Je crois que vous avez
raison
Mettez-vous à ma
place

جَ كَرُوا لَكَ قُوْرَافِه
رِيْزُون
مَتَّه فَوَا مَا
بَلَّاسَن

اظن الحق
معك
ضع نفسك
مكاني

J'y suis résolu
Est-ce votre avis ?

جِي سَوِي رِيْزُولِي
اَس قُوْتَرَا قِي

انا اعتمدت عليه
هل هذا راياك

Je crois que vous feriez
bien

جَ كَرُوا لَكَ قُوْفَرِيَه
بِيْن

اظن انك تفعل
جيذا

Qu'allons-nous
faire ?

كَالُوْن نُو
فِيْر

ماذا
تفعل

68. POR AFFIRMFR ٦٨ پوز آفِيرْمَه

Je vous jure que c'est
la vérité

جَ قُوْجِيْرُ كَرِ سِه
لَا قَيْرِيْتَه

احلف لك بان
هذا الصحيح

Je vous dis que c'est
vrai

جَ قُوْدِي كَرِ سِه
قَرِه

اقول لك بان
هذا حقيقي

Cela est certain

سِلَا سِرْتِيْن

هذا موءكد

Je puis vous l'assürer

جَ بُوِي قُوْلَاسِيْرَه

اقدر ان اسفقه لك

I think you are
right
Put yourself in my
place ?

اَي تَنَك يُوَاَر
رَبْت
پَت يُوْرَسَلَف اِن مَاي
يَلِيْسَن

I have decided on it
Is it your opinion ?

اَي هَف دَسِيْدَان اِن
اِزَا ت يُوْرَا اَبِيْن

I think you would do
well

اَي تَنَك يُوُوْدُو
وَل

What are we going
to do ?

هَوَت اَر وَاوُوْن
تُوْدُو

68. TO AFEIRM ٦٨ تُوَاَقِرْم

I swear it is the
truth

اَي سَوِيْرَا ت اِزَا ذِي
تَرُوْت

I tell you it is
true

اَي تَل يُوَا ت اِزَا
تَرُو

It is certain

اِن اِزَا سِرْتِيْن

I can assure you of it

اَي كَن اَسُوْر بُوَا فَا ت اِن



69. POUR NIER

C'est une erreur

Vous vous trompez

Cela n'est pas vrai

Cela ne ce peux pas

Je n'ai pas dit cela

70. LA PROBABILITÉ

Cela est probable

C'est très possible

Il n'y a rien

d'impossible

Cela se voit tous les

jours

71. LE DOUTE, LA SURPRISE

Quoi ! vraiment ?

Bah ! en vérité ?

٦٩ پُورِ نِيَه

سَه تَيْنِ اِرْ اِرْ يِرْ

فُو فُو تَرُ نِيَه

سَلَانَه پَا قَرَه

سَلَانِ سِ يِي پَا

جَه نِه پَا دِي سَلَا

٧٠ لَا پَرُو بَابِيلِيَه

سَلَا اِرْ پَرُو بَابِلْ

سَه تَرَه پُوسِيْبِلْ

اِبْل نِيَا رِيْنْ

دِنُو سِيْبِلْ

سَلَا سِ قُوَا تُوْلَه

جُورْ

٧١ لِدُوْتْ اِلَا سِيْرْ پَرِيْرْ

كُوَا قَرِ يِمَانْ

بَاه اِنْ قَرِيْبَه

٦٩ فِي الْاِنْكَارِ

هذا ضلال

انت غططان

هذا ليس حقيقي

هذا ما يصير

انا ما قلت ذلك

٧٠ فِي الْاِمْكَانِيَه

هذا قابل التصديق

هذا ممكن جدا

لا يوجد شيء

غير ممكن

هذا منظور كل

الايام

٧١ فِي الشُّكِّ

والتعجب

ماذا حقيقة

ياه بالحقيقة

69 TO DENY

It is a mistake

You are mistaken

That is not true

It cannot be

I did not say that

70. PROBABILITY

It is probable

It is very possible

There is nothing

impossible

That is seen every

day

71. DOUBT, SURPRISE

What ! really !

Poof ! indeed ?

٦٩ تُو دِنَايْ

اِتْ اِرْ اِمْسِيْكْ

يُو اِرْ مَسْتِيْكِنْ

ذَتْ اِرْ نَتْ تَرُو

اِتْ كَنْ نَتْ بْ

اَيْ دِدْ نَتْ سَايْ ذَتْ

٧٠ پَرُو بِيْلِيَه

اِتْ اِرْ پَرُو بِيْلْ

اِتْ اِرْ قَرِيْ سِيْبِلْ

ذِيْرْ اِرْ نُوْتِنْ

اِمْسِيْبِلْ

ذَتْ اِرْ سِيْنْ اَقْرِيْ

دَايْ

٧١ دُوْتْ اَنْدَسْرْ پَرِيْرْ

هَوْتْ رِ بَالِيْ

پُوَهْ اِنْ دِيْدِيَه



Voila qui me surprend قَوْلَا لَكِي مَسِينِ بِرَانِ

J'ai beaucoup de peine à جِهْ بُو كُوْدِ بَيْنِ اَ

le croire اِيَكْرُوْازِ

En êtes-vous bien sûr ? اَنِيتْ قُو بِيْنِ سِيْنِ

Cela ne se peut pas سِلَانِ سِيْ بِيْ يَا

Est-ce possible ? اَسْ بُو سِيْبِلِ

Quel travail admirable كَيْلِ تَرَا قَايِ اَدْمِيْرَابِلِ

Quelle merveille ! كَيْلِ مَرَقِيْبِي

Voila qui est bien beau قَوْلَا لَكِي اَبِيْنِ بُو

C'est de toute beauté سِهْ دِ نُوْتِ بُوْتِهْ

72. LA JOIE

Ah ! quel bonheur ! اَهْ كَيْلِ بُوْنِيْزِ

J'en suis bien aise جَانِ سُوِيْ بِيْنِ اَزِ

Dieu ! que je suis دِيْئِيْ لَكِ جِ سُوِيْ

content ! كُوْنَتَانِ

Rien ne pouvait me زِيْنِ نِ بُوْقِهْ مَ رَانْدِرِ

rendre plus heureux بِلِيْ زِيْرِيْ

هذا الذي يحيرني

انا بالكاد

اصدقها

انت مؤكّد ذلك

هذا غير ممكن

اهذا ممكن

ما هذا الشغل العجيب

يا للعجب

هذا الجميل جدًا

هذا من كل الجمال

٧٢ في الفرح

آه يا للسعادة

انا فرحان به جدًا

يا لله كم انا

مسرور

لا شيء يجعلني

أكثر سعادة

That surprise me

I can hardly believe

it

Are you sure of it ?

It cannot be

Is it possible ?

What admirable work !

What a wonder !

That is very beautiful

It is perfectly beautiful

72. JOY

Ah ! what happiness !

I am glad of it

Heavens ! how pleased

I am

Nothing could make me

happier

دَت سَرِيْزِيْزِ مِ

اَيِ كَنْ هَرْدِيْ بَلِيْشْ

اِتْ

اَزِ يُوْشُوْرَ اَفْ اِتْ

اَزِ كَنْ نَتْ بِ

اَزِ اِتْ بَسِيْلِ

هُوْتِ اَدْمِيْرَابِلِ بُوْوَزِكِ

هُوْتِ اَوْنَدِرِ

دَتِ اَزِ قَرِيْ يُوْتَقْلِ

اِتْ اَزِ يَزِفَكْتَلِيْ يُوْتَقْلِ

٧٢ تَجْوِي

اَهْ هُوْتِ هِيْسِنِ

اَيِ اَمْ كَلْدَا فْ اِتْ

هَفَنَسِيْزِ هُوْ بَلِيْزِدْ

اَيِ اَمْ

نِيْنِ كُوْدِ مِيْكَ مِ

هِيْزِرِ



Cela me fait le plus grand
plaisir
Si vous saviez comme je
suis heureux !

سَلَامَ فَهْ لَيْلِي
كِرَانِ بَلِيْزِي
سِي فُو سَاقِيَهْ كَوْمِ جِ
سُوِي زِيْرِي

73. L'AFFLICTION

Cela me fait bien de la
peine

J'ai bien du chagrin

Un malheur ne vient

jamais seul

Quel spectacle

affligeant !

Quel dommage !

Je suis au désespoir

74. LA COLÈRE

Je suis fort mécontent

de vous

٧٣ لَافْلِيْكَاسِيُوْنِ
سَلَامَ فَهْ بَيْنِ دِلَا
بَيْنِ

جِهْ بَيْنِ دِي شَاكِرِنِ
اَيْنِ مَالِيْزِنِ قَيْنِ
جَامِهْ سِيْلِ

كِيْلِ سِيْكَتَا كَلِ
اَفْلِيْجَانِ

كِيْلِ دَوْمَاجِ
جِ سُوِي زُوْدِيْزِ سِيْوَارِ

٧٤ لَا كُوْلِيْرِ

جِ سُوِي فُوْرِ مِيْكَوْتَانِ
دِي فُوْرِ

٧٣ في الحزن

هذا الامر

ساء في جدا

اني حزين جدا

لا ياتي البلاء

وحده

يا للنظر

الهائل

يا للخسارة

انا قاطع الرجاء

٧٤ في الغضب

انا غير مبسوط

منكم جدا

It gives me the utmost
pleasure

If you knew how happy

I am

73. AFFLICTION

It gives me great

pain

I have many sorrows

Misfortunes never come

single

What a fearful

sight !

What a pity !

I am in despair

74. ANGER

I am greatly displeased

with you

اِتْ كِيْفَزْمِ دِي
اَتْمُوْسْتِ بَلِيْجَرِ
اِفْ يُو نِيُو هُو هِيِي
اَيْ اَمِ

٧٣ اَفْلِيْكَشِنِ

اِتْ كِيْفَزْمِ كَرِيْتِ
بَيْنِ

اَيْ هَفْ مَنِي سُرُوْرِ

مِسْفُوْرْتَسِيْسِنِ نَقْرِ كَمِ
سِنَكَلِ

هُوْتِ اَفِيْرْفُلِ
سِيْتِ

هُوْتِ اَيْتِي

اَيْ اَمِ اِنِ دِسِيْبِيْنِ

٧٤ اِنَكْرِ

اَيْ اَمِ كَرِيْبَلِي
دِسِيْلُوْرْدِ يُوْدِيُو

Ma patience est à

bout

Qu'est-ce qui vous a

fâché ?

Vous êtes de mauvaise

humeur

Je suis furieux !

Ne vous mettez pas en

colère

Quelle méchanceté !

C'est affreux

Vous devriez être

honteux

Vous avez mal agi

Je vous pardonne pour

cette fois, mais ne

recommencez plus

مَا پَاسِيَانَسْنِ اِ تَا

بُو

كَيْسِن كِي فُو زَا

فَاشَه

فُو زَت دِ مَوْفِرِ

اَيْمِينِ

جِ سَوِي فَيْرِي

نِ فُو مَتَه پَا اَن

كُو لِينِ

كَيْل مِي شَانَسَه

سَه تَا فِرِي

فُو دِفْرِيَه اِتْرِ

اَنْتِي

فُو زَا فِه مَالِ اَجِي

جِ فُو پَا زِ دُونِ پُوْرِ

سِتِ فُوَا مِيَه نِ

رِ كُوَا نَسِيَه پِلِي

لقد نفد

صبري

ما الذي

ازعلكم

انت طبعك

ردي

انا غضبان

لا

تغضب

يا للشقاوة

هذا امر مرعب

يلزم بان تكون

نخجولاً

انت سلكت عاطلاً

اسامحك هذه المرة

لكن لا تعيدوها

ابدأ

My patience is

exhausted

What has offended

you ?

You are in a bad

humour

I am angry

Do not be

angry

What wickedness !

It is dreadful

You ought to be

ashamed

You have behaved ill

I forgive you this

time, but don't do

so again

مَای پَیْسِنَسْنِ اِزِ

اِ کَرْ هُو سْتَدِ

هَوْتِ هَا زِ اَفِنْدَدِ

بُو

يُو اَز اِن اَبَدِ

هَمُوْر

اَي اَم اَنگَرِي

دُو نَتِ بِ

اَنگَرِي

هَوْتِ وِ کَدَسِنِ

اِت اِزِ دَرِ يَدْفُلِ

يُو اَوْتِ تُوْبِ

اَشْمَدِ

يُو هَفْتِ بَهْفِدِ اَيْلِ

اَي فُوْرِ كِفْتِ يُوْ ذِسِنِ

تِيْمِ بَتِ دُوْنَتِ دُوْ

سُوْ اَسْنِي



75. UNE VISITE ٧٥ اَيْنَ فِيزِيْتِ
 Bonjour, Monsieur بَنَجُورَ مَنْسِييَ
 Asseyez-vous, je vous prie اَسِيهَ فُوجِ فُو
 Comment vous portez-vous? كَمَا نَ فُو يُوْرَتِهَ فُو
 Très bien, Madame, je vous remercie, et vous-même? تَرَهَ بَيْنَ مَا دَامَ حَجَّ
 Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir اِيْلَ يَا بَيْنَ لُوْتَانِ
 Comment va votre père? كَمَا نَ قَا فُوْتَرِ يَا رَ
 Il est indisposé depuis quelques jours اِيْلَ اَ تَنْدَسِيُوْرَهَ
 J'en suis bien fâchée دِيُوِي كِيْلَكِ جُوْرَ
 Votre frère se porte toujours bien? جَانِ سُوِي بَيْنَ فَاشَهَ
 فُوْتَرِ فَرَا سَ يُوْرَتِ
 تُو جُوْرَ بَيْنَ

٧٥ في الزيارة
 نهارك سعيد يا سيدي
 ارجوك بان
 تجلس
 كيف حالك
 بخير يا سيدي
 اني اشكرك
 وكيف حضرتك

من مدة طويلة
 ما حصلت على
 التشرّف بروؤياك
 كيف حال والدك
 هو منحرف الصحة
 من بضعة ايام
 اني متكدرة كثيرا من ذلك
 هل صحة اخيك
 دائما جيدة

75. A VISIT ٧٥ اِيْزِيْتِ
 Good day, sir كُوْدِ دَايِ سِيْرَ
 Pray take a seat پِرَايِ تَكِ اَسِيْتِ
 How do you do? هُوْدُو يُو دُو
 Very well, thank you, madam. And how are you? فَرِي وَلِ تِنِكِ يُو
 مَدَمَ. اَنْدَ هُو اَرِيُو
 It is long since I had the pleasure of seeing you اِتِ اِرْاَنْ سِنْسِ اَيِ هَدَ
 How is your father? ذِي بَلِيَجَرِ اَقْفِ
 He has been unwell for some days past هُو اِرْاَنْ يُوْرَ فَاذَرِ
 I am very sorry for it اَيِ اَمَ فَرِي سَرِي فُوْرَتِ
 Your brother is still well? يُوْرَ بُوْدَرِ اِرْاَنْ سَمَلِ
 وِلِ

Permettez-moi de me
 retirer, Madame
 Vous voulez déjà me
 quitter ?
 Je suis bien fâché de
 ne pouvoir rester plus
 longtemps près
 de vous
 Je regrette également
 que votre visite ait
 été si courte
 Mon père sera ravi
 de vous voir
 J'ai l'honneur de vous
 saluer
 Au plaisir de vous
 revoir

يَرْمِئُهُ مَوَادِمَ
 رَتْبِرِه مَادَامَ
 قُو قَوْلِه دِجَامَ
 كَيْتِه
 حَ سَوِي بَيْنَ فَاشِه دِ
 نِ پُو قُوَارَ رَسْتِه
 پَلِي لَوْنَتَانِ پَرَا
 دُ قُو
 حَ رَكْرَتِ اِكَا لَمَانِ
 كِ قُوْتَرِ قَبْرِيْتِ اِ
 تَتِه سِي كُوْرَتِ
 مَن يَارَ سِرَا رَا شِي
 دِ قُو قُوَارَ
 حَ اُوْنِيْزِ دِ قُو
 سَالِيْمِه
 اُوْ پَلِيْزِ يَرِ دِ قُو
 رِ قُوَارَ

اسمعي لي بان انصرف
 يا سيدتي
 هل تريد ان
 تتركني الان
 اني متكدر جدا
 حيث لا اقدر
 ان ابقى بقربك
 اكثر من ذلك
 اتأسف نظيرك
 حيث زيارتك
 كانت قصيرة للغاية
 ابي يكون مسرورا
 بروياك
 لي الشرف
 بان اودعك

بسرور اشاهدك

Bibliothek der
 Deutschen
 Morgenländischen
 Gesellschaft

Allow me to retire,
 madam
 You want to leave me
 already ?
 I am very sorry that
 I cannot stay
 any longer
 with you
 I equalley regret
 that your visit has
 been so short
 My father will be delighted
 to see you
 I have the honour to
 wish you good day
 Adieu for the
 present

اَلُوْمِ ثُوْرَ تَبِيْزِ
 مَدَمَ
 يُوُوْنْتُ ثُوْلِيْفِ مِ
 اَلرِدِي
 اَيِ اَمَ قِرِي مَرِي ذَتِ
 اَيِ كُنْتُ سَتَايِ
 اَيِ لَنْكُرِ
 وَذِيُو
 اَيِ اَبِي كُوْلِي رَكْرَتِ
 ذَتِ يُوْرَ قَبْرَتِ هَزِ
 بَيْنَ سُو شُوْرَتِ
 مَايِ فَاذَرُوْلِ بِ
 دَلِيْنِدِ ثُوْمِي يُو
 اَيِ هَقْتِ ذِي اَنْرُ ثُو
 وَشِ يُو كُوْدِ دَايِ
 اَدِيُو فُوْرِ ذِي
 پَرِيْزِيْنَتِ



76. LE TEMPS

Quel temps fait-il ? كَيْل تَان فِيهِ تَيْل
 Il fait beau temps اَيْل فِيهِ بُو تَان
 aujourd'hui اُوْجُوْرْدُوِي جَمِيْل
 Hier le temps était inconstant بِيْر لَيْتَان اِتَه
 et variable اَنْكُوْنِسْتَان اَفَارِيَابَل
 J'ai été surpris par جِه اِتَه سَيْرِي پَرِي پَار
 une averse et اَيْن اَفْرَس اِ
 trempé jusqu'aux تَرَانِيَه جِيْسِيْكُو
 os زُوْس
 Vous n'aviez donc ni فُو نَاقِيَه دُنْكَ فِي
 parapluie, ni پَارَاپَلُوِي فِي
 pardessus ? پَارْدَسِي
 Le ciel était si beau que لَسِيْل اِتَه سِي بُو لِك
 je n'avais pris aucune جِ نَاقِه پَرِي
 précaution en اَكِيْن پَرِي كُوْسِيُوْن اَنْ
 partant پَار تَان

٧٦ الطقس

كيف الطقس
 اليوم طقس جميل
 البارح كان الطقس متلونًا ومتغيرًا
 أخذت بغتة
 بسيل وتبلت حتى
 العظام هل لم يكن معك لا شمسية ولا بردسو (كبوت)
 الجو كان صافيًا ولم اتخذ الاحتياط عند ذهابي

76. THE WEATHER ٧٦ ذِي وَدَز

How is the weather ? هُو اَز ذِي وَدَز
 It is fine weather اِت اَز فِين وَدَز
 to-day ثُو دَاي
 Yesterday it was unsettled بِسْتَرِدَاي اِت وَز
 and changeable يُوْنِسْتَلِد اَنْد اْتَسْمِجِيْبَل
 I was overtaken by اَي وَز اُوْفَرِيَكْن بَاي
 a heavy shower and got آهِيْشَاي سُور اَنْد
 wet through to my كَت وَت تَرُو ثُو مَاي
 skin سَنَكِيْن
 Then you had neither دِن يُو هَد نِيْدَر
 umbrella nor اِمْبَرِلَا نُوْر
 paletot ? پَالْتُوْت
 The sky was so bright ذِي سَنَكِي وَز سُو
 that I took no بَرَايْت دَت اَي ثُو كُ نُو
 precautions on پَرِي كُوْسِيُوْن اَنْ
 setting out سَتِيْن اُوْت



Pauvre ami! Et où étiez-vous
à ce moment ?

A une heure de la ville
en pleine campagne

Vous deviez être beau
à voir

Ce n'est pas tout

Encore une mésaventure ?

Il fallait bien rentrer
chez moi

C'est juste

Et impossible de trouver
une voiture

Cela se conçoit

Tout à coup l'orage
cesse

مسكين يا صديقي واين
كنت ساعتئذ

كنت على بعد ساعة
من المدينة

في وسط البرية
كان منظره

جميلاً

هذا ليس كله

ايضاً حادث آخر

التزمت بان ارجع
الى البيت

هذا من الصواب

وكان مستحيلاً

بان اجل عربة

شيء مفهوم

حينئذ هدئت

العاصفة

My poor friend! And
where were you then ?

About one o'clock from
the town, in the

open country

You must have been a
fine sight

That was not all

What, another mishap ?

It was necessary for
me to get home

Very true

And it was impossible
to find a carriage !

I can understand that

All at once the storm
ceased

ماي پوز فريند آند
هويز ويز بو ذن ؟

آبوت ان اكلك
فروم ذي تون ان ذي

اين كونتري

يو مست هف بين ا
فين سينت

ذت ورت ال

هوت اندر ميشپ ؟

ات ورتيسري فوز
م توكت هوم

فري ترو

اند ات ورا ميسيل
توفيند ا كرتيج

اي كن اندرستاند ذت

ال ات اونس ذي
ستورم سايزد



| | | | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|-----------------|------------------------|-------------------------------|
| A la bonne heure | أَلَّا بُونَ أَيَّرُ | هذا موافق جداً | Well | وَلْ |
| Les nuages se dissipent | لَهُ نِيَّاجٌ سَدِيسِيبْ | تبددت الغيوم | The clouds disappear | ذِي كَلُودَسْ دِسَايِبِيرْ |
| et le soleil | إِسْوَلِيْ | واشرقت | and the sun bursts | أَنْدِ ذِي سَنْ بَرَسْتَسْنْ |
| reparaît | رِبَارَهْ | الشمس | forth | فُورْتْ |
| Rien ne plus agréable | رِيْنِ نِ يَلِيْ زَاكْرِبَابِلْ | لا يوجد أكثر | Nothing more agreeable | نُونِ مَوْزِ اِكْرَابِلْ |
| que de se promener | كِدِسْ يَرْوَمْنَهْ | بهجة من التنزه | than a walk after a | ذَنْ اَوْلَكْ اَقْتِرَا |
| après un orage | اَيَّرَهْ زِيْنِ اَوْرَاخْ | بعد عاصفة | storm | سْتُوْرْمْ |
| Fait-il froid | فَهْ تَيْلْ فَرْوَا | هل الطقس بارد | Is it cold | اِزَا تْ كَوْلَا |
| aujourd'hui ? | اَوْجُوْرْدُوِيْ | اليوم | to-day ? | تُوْدَايْ |
| La rivière est-elle prise ? | لَا رِيْقِيَاْزَا تَيْلْ يَرْيَزْ ? | هل النهر مجلد | Is the river frozen ? | اِزِ ذِي رَقْرْ فَرْوَزَنْ |
| Fait-il du brouillard ? | فَهْ تَيْلْ دِيْ بَرْوِيَاْرْ | أ يوجد ضباب | Is there a fog ? | اِزِ ذِيْزَا اَفْكَ |
| Non, le froid est vif, | نَنْ لَفَرْوَا اَفِيْفْ | كلا فان البرد | No, the cold is rather | نُوْ ذِي كَوْلَا اِزْ رَاذَرْ |
| mais le ciel est | مَهْ لَسِيْلْ اِ | قارس لكن | keen, but the sky | كِيْنْ بَتْ ذِي سَنْكَايْ |
| serein | سَرْتِيْنْ | الجورائق | is clear | اِزْ كَلِيْزْ |
| Tant mieux | تَانْ مِيْيْ | حسن جداً | So much the better | سُوْمْتَسْنْ ذِي بَنْزْ |
| Si vous avez à sortir, | سِيْ ثُوْرَاْقَهْ اَسُوْرْتِيْرْ | إذا اردت الخروج | If you have to go out, | اِفْ يُوْهَفْ تُوْ كُوْاوتْ |
| prenez votre manteau : | بِرْ نَهْ ثُوْرْتَرْ مَانْتُوْ : | خذ رداءك | take your cloak : | تِيْكْ يُوْرْ كَلُوْكْ : |



il gèle à pierre
 fendre
 Est-il tombé beaucoup
 de neige ?
 Il a neigé toute la nuit
 Mais alors le temps doit
 s'être adouci

إِلَيْنِ جَالِ آيِيَزِ
 فَاَنْدَرُ
 آ تَيْلُ تُوْنَبِهْ بُوْكَوْ
 دَ نَيْجِ
 اِيْلُ آ نَيْجِهْ تُوْتُ لَا نُوِي
 مَهْ زَا لُوْرُ لَيْتَانِ دَوَا
 سَاْتَرُ آدُوْسِي

77. LE LEVER

٧٧ لِلَّهِ

Qui frappe à la
 porte ?
 Qui est là ?
 C'est moi, ouvrez donc
 Entrez
 Comment ! vous êtes
 encore au lit ?
 Quelle heure est-il
 donc ?

كِي فَرَاپْ آ لَا
 پُوْرْتِ
 كِي آ لَا
 سَهْ مَوَا أَوْفَرِهْ دُونُكْ
 آ نْتَرِهْ
 كَمَا ن فُوْرَاتِ
 آ نَكُوْرُ أُوْلِي
 كَيْلِ اِيْرُ آ تَيْلِ
 دُنْكَ

لان الجليد
 قاس جداً
 هل سقط ثلج
 كثير
 اثلجت كل الليل
 يلزم إذا بان يكون
 الطقس احسن

77. RISING

من النهوض من النوم

من يقرع
 الباب
 من هذا
 هذا انا . افتح اذا
 ادخل
 كيف انت باق
 بالسرير
 كم الساعة
 اذا

it freezes very
 hard
 Has much snow
 fallen ?
 It has snowed all night
 Then the weather must
 be milder

اِتْ فِرَزِ سِنْ قُرِي
 هَرْدُ
 هَزْ مَتْسِنْ سَنُوْ
 فُلْنِ
 آتْ هَزْ سَنُوْدُ أُوْلُ نَايْتِ
 ذَنْ ذِي وَ ذَرْ مَسْتِ
 بِ مَيْلَدِرِ

77. RISING

٧٧ رِيْزِنْ

Who knocks at the
 door ?
 Who is there ?
 It is I. Open it.
 Come in.
 What ! you are still in
 bed ?
 What o'clock is it
 then ?

هُوْ نَكْسِنْ آتِ ذِي
 دُوْرِ
 هُوْ اِزْ ذِيْرِ
 اِتْ اِزْ آيْ . اُوِيْنِ اِتْ
 كَمَ اِنْ
 هُوْتِ يُوْ آرْ سَتِيْلِ اِنْ
 بِيْدِ
 هُوْتِ اَكْكَ اِزْ اِتْ
 ذَنْ



Il est l'heure de se lever اَيْلُ اَلْاَيِّزِ دِسَ لَيْفِه

Il est huit heures اَيْلُ اَوَيْتِ اَيِّزِ

Il est huit heures un quart اَيْلُ اَوَيْتِ اَيِّزِ زَيْنِ كَارَ

Il est huit heures et demie اَيْلُ اَوَيْتِ اَيِّزِ زَهْ دِجِي

Il est huit heures moins un quart اَيْلُ اَوَيْتِ اَيِّزِ مَوَانِ زَيْنِ كَارَ

Levez-vous. Le temps perdu لَيْفِه فَو لَيْتَانِ پَرْدِي نِ سِ رِپَارِزِ پَوَانِ
ne se répare point

Le sommeil du matin est اَلْسَوِي دِي مَاتِنِ اَسْوِي دُو جِمِ اَسْوِي دُو زَمِي لَا كِرَاسِ مَاتِنِه
si doux ! J'aime à dormir la grasse matinée

Je ne sais pas comment جِ نِ سَهْ پَا كِمَانِ فَو پُو فِه رِ سَتِه
vous pouvez rester

حان وقت النهوض

الساعة الثامنة

الساعة الثامنة وربع

الساعة الثامنة ونصف

الساعة الثامنة الأ ربع

انقض الوقت الضائع لا يعوض ابداً

نوم الصباح حلو للغاية فاحب ان انام الصبحية كلها

لا اعرف كيف تقدر ان تبقى

It is time to get up اِتْ اِرْزَيْتِمُ تُو كَيْتِ اَبْ

It is eight o'clock اِتْ اِرْزَايْتِ اَكْكَ

It is a quarter past eight اِتْ اِرْزَا كُوْرْتِرِ پَسْتِ اَيْتِ

It is half past eight اِتْ اِرْزَهْفِ پَسْتِ اَيْتِ

It is a quarter to eight اِتْ اِرْزَا كُوَارْتِرِ تُو اَيْتِ

Get up. Lost time كَيْتِ اَبْ لَسْتِ تَيْمِ اِرْزِ نَقْرَ فَوْنْدِ اِكْنِ
is never found again

Morning sleep is so مؤزِنِ سَلِيْبِ اِرْزِ سُوْ سُوَيْتِ اَيِّ لَيْكِ تُو سَلِيْبِ لَايْتِ اِنْ ذِي مُؤزِنِ
sweet ! I like to sleep late in the morning

I do not know how اَيِّ دُوْنْتِ نُو هُوْ يُو كْنِ لَايِّ
you can lie



| | | | | |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------------|
| si longtemps | سي لَوْنَتَان | وقتاً طويلاً | so long in | سَوْنُ اِنْ |
| au lit | أولي | بالسرير | bed | بَد |
| Les grands hommes | أَهْ كَرَان زَوْم | الرجال العظماء ينامون | Great men are little | كَرِيْت مِّنْ اَرَانِل |
| dorment peu | دَوْمُ يِي | قليلاً | sleepers | سَلْمِيْرَس |
| Dans tous les pays les | دَان تُو لَهْ يِي لَهْ | في كل البلاد رجال | In all countries industrious | اِنْ اَوْل كَنْتَرِز |
| gens laborieux se | جَان لَابُوْرِي سَ | العمل ينهضون | people get up | اِنْدَسْتَرِيْسِن سِيْل كِت |
| lèvent matin | لَاْت مَاتِن | باكراً | early | اَب اَرِي |
| Il faut mettre chaque | ايل فُو مِيْتَر شَاك | يلزم بان ننتفع | We should employ | وي شُوْد اَمِيْلُوِي |
| heure à profit | اِيْرَ اَپْرُوِي | من كل ساعة | every hour | اَقْرِي اَوْز |
| A quelle heure vous | اَكِيْل اِيْر فُو | اي ساعة انت | At what o'clock do | اَت هَوْت اَكَلْكَ دُو |
| levez-vous ? | لَقَه فُو | تنهض | you get up ? | يُو كِت اَب |
| À six heures, été comme | اَمِي زِيْر اِتَه كَوْم | الساعة السادسة صيفاً | At six, summer and | اَت سَكْسِن سَمْر اَنْد |
| hiver | ايشَر | وشتاء | winter | وَتَر |
| Et vous vous couchez ? | اَقُو فُو كُوْشِه | واي ساعة تنام | And you go to bed ? | اَنْدُ يُو كُو تُو بَد |
| A dix heures | اَدِي زِيْر | الساعة العاشرة | At ten | اَت تِن |
| Je tâcherai de suivre | ج تَاشِرَه دِي سُوْفَر | ساجتهد في اتباع | I will try to follow | اَي وِل تَر اِي تُو فُلُو |
| votre exemple | فُوْتَر اَكْرَانِيْل | مثالك | your example | يُوْر اَكْرَامِيْل |

Vous ferez bien قُو فَرِهَ بَيْنَ
 Ma foi, vrai. Allons ! مَا فَوَا قَرِهَ اَلْوَنَ
 me voilà debout. مَ قُو اَلَا دَبُو
 Je m'habille حَجَ مَائِي

78. LE COUCHER ٧٨ اَلْكُوشَه

Avez-vous fermé les اَقَه قُو فَرَمَه لَه
 volets قُو لَه
 Oui, monsieur وَي مَنَسِي
 Vous feriez mieux de les قُو فَرِيَه مِي دَلَه
 laisser ouverts اَسَه اَوْقَارَ
 A quelle heure faudra-t-il اَكِيل اِيَز فُو دَرَاتِيل
 réveiller monsieur ? رَ بَقِيَه مَنَسِي
 A six heures اَسِي زِيَز
 C'est votre prière du سَه قُو تَر بَرِيَار دِي
 soir ? سَوَارَ
 Cher ami, vous m'ennuyez شِير اَمِي قُو مَانُوِيَه
 considérablement, كَنَسِي دَر اَبْلَمَانَ

ستفعل جيداً
 هذا هو الحق
 وها اني قمت
 البس ثيابي
 ٧٨ الرقاد

هل اغلقت
 الدرفات
 نعم يا سيدي
 الاوافق بان تبقيا
 مفتوحة
 في اي ساعة يلزم ان
 اوقظك يا سيدي
 الساعة السادسة
 هذه صلاتك
 في المساء
 يا صديقي العزيز
 انك تزعجني جداً

You will do well يُو وِل دُو وِل
 It is true. Come, now اِت اِر ز تَرُو كَم تَو
 I am up. I am اَي اَم اَب . اَي اَم
 dressing myself دَرَسِن مَائِي سَلَفَ
 78. GOING TO BED ٧٨ كُون تُو بَد
 Have you closed the هَفَ يُو كَلُو ز دَ ذِي
 shutters ? شَتِرَسِن
 Yes, Sir يَسِن سِر
 You had better leave يُو هَد بَر لِيَفَ
 them open دَم اُو يَن
 At what o'clock must اَت هَوَت اَكُنَاك مَسَت
 I waken you, Sir ? اَي وَا يَكِن يُو سِر
 At six o'clock اَت سَكْس اَكُنَاك
 That is your evening ذَت اَز يُو رَا يَشَن
 prayer ? بَر يَز
 My dear friend, you مَائِي دِير فَر يَن دُو
 bore me considerably, بُو ز م كَنَسِي دَر اَبْلِي



laissez-moi dormir. لَسِيَه مَوَا دُورْمِير
Bonne nuit بُون نُوِي

79. TOILETTE D'HOMME

٧٩ نُوَالْتِ دُوم

Monsieur, vous m'avez dit مُنْسِي فُو مَافَه دِي
de vous réveiller à دِ فُورِ بَقِيَه آ
dix heures دِي زِيرِ

Allons, je vais me آلُونِ جِ فِه مَ
lever لَقَه

Donnez-moi de l'eau chaude, دُونَه مَوَا دِ لُو
je vais me raser, شُودِ جِ فِه مَ رَازَه
mes rasoirs coupent-مه رَازِ وَا رِ كُوتِيلِ
ils bien ? بِيْنِ

Voici le miroir, فُوَاسِي لَمِيرِ وَا رِ
la savonnette et لَا سَافُونْتِ آ
le blaireau لَبَلِيرُو

Monsieur désire-t-il مُنْسِي دِيرِ زِيرِ تِيلِ

دعني انام.

ليلة سعيدة

٧٩ ملبوس

الرجل

يا سيدي قلت

لي بان اوقظك

الساعة العاشرة

ها اني

انمض

اعطني ماءً حاراً

اريد ان احلق

هل امواسي تحلق

جيداً

هذه المراة

والصابونة

والفرشاة

هل ترغب

let me sleep. Good لَتِ مِ سَلِيْبِ . كُودْ
night نَيْتِ

79. GENTLEMEN'S TOILET

٧٩ تَحْتَمِلْ مَنَسْنِ تُوَيْلَتِ

Sir, you ordered me to سِيرِ يُوَاوُرْدِرْدِ مِ تُو
waken you at ten وَ اِيكِنِ يُوَا تِ نِ
o'clock اَكْنَاكْ

Well, I am going to وَ لِ اَيِ اَمِ كُونِ تُو
get up كِتِ اَبِ

Give me some warm كِفِ مِ سَمِ وُورَمِ
water, I am going وَوتِرِ اَيِ اَمِ كُونِ
to shave. Do my تُو شِيْفِ . دُو مَايِ
razors cut well ? رِ يَزِرْسِ كَتِ وَ لِ

Here is the looking-glass, هِيْزِ اِرِ ذِي لُو كِيْنِ
the soap and the كَلَّاسِ ذِي سُوْبِ اَنْدِ
shaving-brush ذِي شِيْفِيْنِ بَرَشِ

Do you wish that I دُو يُووشِ ذَنْتِ اَيِ



que je lui donne un **كَلْبَجَ لُؤِي دُونِ اَيْنِ**
 coup de peigne ? **كُودِ بَيْنِي**
 Donnez-moi une chemise **دُونَه مَوَا اَيْنِ شَمِيْزِ**
 blanche **بَلَانْشِ**
 Mes souliers sont-ils **مَه سُولِيَه سُون تِيْلِ**
 bien vernis ? **بَيْنِ قَرْنِي**
 Quelle cravate mettez- **كَيْلِ كَرَاْفَاتِ مِيْرَه**
 vous ? **قُو**
 Une cravate de soie **اَيْنِ كَرَاْفَاتِ دِ سَوَا**
 noire **نَوَاْرَ**
 Quel gilet ? **كَيْلِ جِيْلَه**
 Mon gilet brodé **مُونِ جِيْلَه بَرُوْدَه**
 Où est mon chapeau **اَوْ اَمُونِ شَاْپُو**
 Le voici **لِقَوَامِي**
 Donnez-moi ma montre, **دُونَه مَوَا مَوْنْتَرِ**
 ma tabatière, un **مَا تَابَاتِيَاْرَ اَيْنِ**
 mouchoir blanc, ma **مُوشُوَاْرَ بَلَانْ مَا**

بان امشطك
 يا خواجا
 اعطني قميصاً
 بيضاء
 هل احذيتي
 مسوحة جيداً
 اي ربطة رقبه
 تضع
 ربطة رقبه حرير
 اسود
 اي صدرية
 صدرتي المزركشة
 اين برنيطي
 هذه هي
 اعطني ساعتني
 وعلبتي السعوط
 ومحرمة بيضاء

should comb your **شُوْدُ كَوْمِ يُوْرَ**
 hair, Sir ? **هِيْرَ سِيْرَ**
 Give me a clean **كَيْفِ مِ اَكْلِيْنِ**
 shirt **شِيْرْتِ**
 Are my shoes well **اَز مَائِي شُوْرُوْلِ**
 varnished ? **قَرْنَشْدِ**
 What cravat will you **هَوْتِ كَرَفْتِ وِلِ يُو**
 wear ? **وِيْرَ**
 A black silk **اَبْلَاكِ سِيْلَاكِ**
 cravat **كَرَفْتِ**
 What waistcoat ? **هَوْتِ وَسْتِ كَوْتِ**
 My embroidered one **مَائِي اَمْتَرُوْدَرْدِ**
 Where is my hat ? **اَوْنِ هُوِيْرَ اَز مَائِي هَتِ**
 Here it is **هِيْرَاتِ اَزِ**
 Give me my watch, **كَيْفِ مِ مَائِي وُوْتَشِ**
 my snuff-box, a **مَائِي سَنْفِ بُو كَسْنِ اَ**
 white handkerchief, **هَوِيْبْتِ هَبْدِ كَرْنَشْفِ**



bourse, mes gants بُوْرْسَ مِهْ كَانْ
 et ma canne اِمَا كَانْ
 Ne serait-il pas prudent نِ سِرَّ تَيْلِ پَا پُرِيدَانْ
 de prendre un دِ پِرَانْدِرْ اَيْنِ
 parapluie پَارَا پِلُوِي
 Je prendrai une حِ پِرَانْدِرْ هِ اَيْنِ
 voiture قُوَاتِيْرْ
 Si l'on vient me demander, سِي لُونْ قِيْنِ مِ
 vous direz que je دِمَانْدِهْ قُوْدِيْرِهْ كِ حِ
 ne tarderai pas à نِ تَارْدِرِهْ پَا اِ
 rentrer رَاَنْتِرِهْ

وجرذاني وكفوفي
 وعصاتي
 الا يكون من الاوفق
 لو اخذت
 شمسية
 سأخذ
 عربة
 اذا جاء احد وسأل
 عني قل له باني
 لا اتأخر عن
 الرجوع

my purse, my gloves مَائِي پُرْصَن مَائِي كَلُوْفَرْ
 and my cane اَنْدِ مَائِي كِيْنِ
 Would it not be وُوْدِرْت نَتِ بِ
 advisable to take an اَدْفِرْبَلْ تُو تِيْكَ اَنْ
 umbrella? اِمْبِرْلَا
 I shall take a اَيِ شَلْ تِيْكَ اِ
 coach كُوْتَشَن
 If any body asks اِفْ اَيِ بِيْدِي اَسْكُنْ
 for me, you will say فُوْرْمِ يُو وِلْ سَائِي
 that I shall soon ذَتْ اَيِ شَلْ سُوْنْ
 be back بِ بَكْ

80. TOILETTE DE FEMME

۸۰. تُوَالْتِ دِرْ فَاْمِ
 Madame m'a sonné ? مَادَامْ مَا سَنِهْ
 Oui. Je veux m'habiller. وِي حِ فِئِي مَائِيَهْ
 Donnez-moi mes bas, دُوْنِهْ مَوَامِهْ بَا
 mes jarrettières et مِهْ جَارَتِيَاْرَا

۸۰. ملبوس
 الامراة
 هل سيدتي دقت لي الجرس
 نعم امريد ان البس
 ثيابي اعطني
 جراباتي ورجلتي

80. LADY'S TOILET

۸۰. لَايْدِزْ تُوِيْلْتِ
 Did you ring, madam? دِيْدِ يُوْرِنْ مَدَمْ
 Yes. I want to dress. يِسْ اَيِ وُوْنْتِ تُو دِرْسِنْ
 Give me my stockings, كِفْ مِ مَائِي
 my graters سْتُو كِنْ كِسْنِ مَائِي كَرْتِرْسِنْ



mon peignoir مون يينوار
 Les peignes sont-ils له يينبي سون تيل
 bien propres ? بين يروبر
 Je viens de les ج قين د له
 nettoyer نتوايه
 Le miroir me paraît اميروار م پار ه
 bien terné بين ترن
 Peignez-moi bien doucement, يينيه موا بين
 servez-vous plus دوستمان سرفه قو يي
 de la brosse د لا برس
 Madame mettra-t-elle des مادام مترا تيل ده
 souliers ou des سوليه اوده
 bottines ? بوتين
 Je mettrai mes bottines ج متره مه بوتين
 noires نوار
 Quelle robe vais-je mettre كيان روب رفح متر
 aujourd'hui ? او جور دوي

و ثوبي
 هل امشاطي
 نظيفة
 اني نظفتها
 الان
 المراة تظهر لي بانها
 معتمه
 مشطيني بهدو
 استخدمي الفرشاة
 اكثر
 هل سيدتي
 تلبس الحزمة
 او اللستيك
 البس لستيكي
 الاسود
 اي فستان البس
 اليوم

and my wrapper آند ماي وراپر
 Are my combs quite آز ماي كومس كويت
 clean ? كلين
 I have just cleaned آي هف تجست كليند
 them ذم
 The looking-glass appears ذي لوكين كلاسن
 very dim آپيرس قري دم
 Comb my very gently, كوم م قري تجنتلي
 make more use of ميك مور يوز اف
 the brush ذي برش
 Madam, will you put مدم ول يوت
 on shoes or ان شوز ار
 boots ? بوتس
 I will wear my black آي ول وير ماي بلك
 shoes شوز
 What dress shall I put هوت درس شل آي
 on to-day ? بت اون تو داي



Attachez ma collerette
avec une épingle.
Prenez garde de me
piquer !

آتاشه ما كوترت
أقك اين إبينكل
برنه كارد دم
بيكه

Passez-moi quelques bagues
aux doigts
La voiture de madame
est prête

باسه موا كيلك
باگ او دوا
لا قواتيز د مادام
أبريت

81. UN COIFFEUR ٨١ اين كوافير

Vous venez bien tard
aujourd'hui
Vous voudrez bien
m'excuser cette
fois
Vous m'avez enfoncé le
blaireau dans la
bouche

قوفه بين تار
اوجوردوي
قوفودره بين
ميكسكيزه ست
فوا
قوماقه اتقونسه
ايليرو دان لا
اوشن

بكي لي طوقى
بدبوس
واحذري بان
تشكينني

ضعي بعض الخواتم
في اصابعي
عربة سيدتي
حاضرة

٨١ الحلاق

جئت متأخراً
اليوم
من فضلك
اعذرني
هذه المرة
انت غمست
الفرشاة
بفمي

Fasten my collar
with a pin.
Mind you don't
prick me !
Put a few rings on my
fingers
The carriage is ready
madam

فسن ماي كلز
وذ اين
ميند يو دنت
برك م
بت آ فيورنگسن ان
ماي فينگرس
ذي كرفنج ازردي
مدم

81. A HAIRDRESSER ٨١ اهير درسير

You come very late
to-day
Pray have the kindness
to excuse
me this time
You have put the
brush into my
mouth

يوكم قري لايت
توداي
براى هف ذي
كيندسن تو اكسكيوز
م دس تيم
يو هف بت ذي
برش انتو ماي
موش



Mes moustaches ne sont-elles pas trop longues ?
مَهْ مُوسْتَاشِ نِ سَوْنِ - تَيْلِ پَا تَرُو لَوْنِ ؟

Ne faudrait-il pas me rafraichir un peu les cheveux ?
نِ فَوْدَرَاتَيْلِ پَا مِ رَا فَرِ يَشِيرَا يَنْ يِي لَهْ شَقِي

Je les couperai un peu par derrière
جِ لَهْ كُو پَرِهْ اَيْنِ يِي پَارِ دَرِ يَارِ

Veuillez vous regarder dans la glace
فِي مِيَهْ فُو رَ گَارِدِهْ دَانِ لَا كَلَّاسِ

C'est très bien
سَهْ تَرَا بَيْنِ

Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises
نِ مَانِكِهْ پَا دِ فَنِيَزِ دِمَانِ آ وِيْتِ اِيْرَ بَرِ سِيْزِ

82. CHEZ LE PARFUMEUR.

Donnez-moi du cold-cream
دُوْنَهْ مَوَادِّي كُوْلِ كَرِيْمِ

اليس شاربتي

طويلين

الا يحتاج

شعري التخفيف

قليلاً

ساقصه قليلاً

من وراء

تفضل انظر نفسك

في المرآة

هذا جيد جداً

لا تتأخر بان

تأتي غداً الساعة

الثامنة تماماً

٨٢ عند بائع الروائح

العطرية

اعطني حنجردهون

يطري الوجه

8

Are not my moustaches too long ?
أَرَنْتَ مَايِ مُوسْتَاشِرِ تَوُلُنْ ؟

Don't my hair require to be freshened up a little ?
دَنْتَ مَايِ هَيْرِ رَ كُو يَزِ تُوْبِ فَرِ شَنْدَ آبِ اَلْتَلِ ؟

I will cut a little off behind
اَيِ وِلِ كَتِ اَلْتَلِ اَفْ بَهِنْدِ

Please to look in the glass
پَلِيْزِ تُو لُوْكِ اِنْ ذِي كَلَّاسِ

It will do very well
اِتِ وِلِ دُو فِرِي وِلِ

Do not fail to come tomorrow at eight o'clock precisely
دُوْنَتِ فَيْلِ تُو كَمِ تُو مَوْرُوَاتِ اِتِ اَوْ كَلْمَكِ پَرِ سِيْزِي

82. AT A PERFUMER'S.

٨٢ اَتِ اَلْپَرْفُوْمِرِسِ

Give me some cold-cream
گِفْ مِ صَمِ كُوْلِدِ كَرِيْمِ



Nous en avons du blanc نُوْرًا نَافُوْرًا دِي بِلَانْ

et du rose, monsieur, اَدِي رُوْرَ مَوْنِسِيْ

duquel désirez-vous ? دِي كِيْلَ دَرِيْرَه فُوْ

Du blanc. Mettez-m'en دِي بِلَانْ مَتِه مَانْ

deux pots دِي پُوْ

Voici, monsieur, les فُوَامِي مَوْنِسِيْ لِهْ

articles demandés زَار تِيكَل دِمَانْدَه

Donnez-moi un autre دُوْنَه مَوَا اَيْنْ

savon اُوْتِر سَاقُوْنْ

Qu'avez-vous en fait de كَافَه فُوْ اَنْ فِه دَرِ

parfums nouveaux ? پَارْفَن نُوْفُوْ

J'ai le bouquet de جِه اَبُو كِه دَرِ

Guerlain كِرْلَانْ

Mettez-m'en un flacon مَتِه مَانْ اَيْنْ فَلَا كُنْ

N'avez-vous pas besoin نَافَه فُوْ پَا بِيْرُوَانْ

d'autres choses ? دُوْتِر شُوْرَ

Pour le moment non پُوْر لِمُوْمَانْ نُوْ

عندنا ايض ووردي

يا خواجه اي

منهما تختار

احضر لي حنجرين

من الابيض

هذه الاغراض التي

تحتاجها يا خواجه

اعطني صابونة

أخرى

ماذا يوجد عندك من

الروائح الجديدة

عندي حزمة

غرلن

ضع لي منها قنينة

الا تحتاج شيئاً

آخر

بالوقت الحاضر لا

We have white and وَي هَفْ هُوْتِ اَنْدْ

pink, sir, which do بِنَك سِيْرَ هُوْتِش دُوْ

you prefer ? يُو پَرِيْفِرْ

White. Put me up هُوْتِ پَت مِ اَبْ

two pots نُو يِتْسَنْ

Here are the articles هِيْرَ اَرَن دِي اَرْتِيكَلْسَنْ

you want, sir يُو وَنْت سِيْرَ

Give me another piece كِثْمِ اَنْدَرِ يِتْسَنْ

of soap اَثْ صُوْبْ

What have you in the way هُوْتِ هَفْ يُو اَنْ دِي

of new perfumes ? وَاي اَثْ نِيُو پَرْفِيُوْمِسَنْ

I have Guerlain's اَي هَفْ كِيُوْرلِنْسَنْ

bouquet بُوَكْتِ

Let me have a bottle لَت مِ هَفْ اَبْتَلْ

Do you not want any- دُو يُوْتِ وَنْت اَي

thing else ? تِن اَلْسَنْ

Not for the moment نَت فُوْر دِي مَمِنْتْ



83. UNE BLANCHISSEUSE.

| | | |
|-------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| | ٨٣ | أَيْنَ بِلَانْشِيسِيْزِ |
| Me rapportez-vous mon | مَ رَأْيُورْتَهَ قُومُونِ | |
| linge ? | لَنْجِ | |
| Oui, madame, voici | وَي مَادَامَ قُوَامِي | |
| la note | لَا نُوتَ | |
| Voyons si le compte | قُوَابُونِ سِي اِيْكَوْنَتَ | |
| y est. Faites l'appel | اِي يَه فَتَ لَايِيلَ | |
| 6 chemises d'homme | مِي شَمِيْزِ دُوْمَ | |
| 8 d'enfant | وَيْتَ دَانْفَانِ | |
| 6 paires de manchettes | مِي يِيْرَ دَ شُوْسِيْتَ | |
| 6 paires | مِي يِيْرَ | |
| de bas | دَ بَا | |
| 8 paires de chaussettes | وَيْتَ يِيْرَ دَ شُوْسِيْتَ | |
| 6 paires de bas | مِي يِيْرَ دَ بَا | |
| d'enfant | دَانْفَانِ | |
| 3 caleçons | ثُرُوَا كَالْسُونِ | |

٨٣ الغسالة

| | |
|---------------------|------------------------|
| هل جلبت لي | ٦ قمصان للرجال |
| بياضاتي | ٨ قمصان للاولاد |
| نعم يا سيدتي | ٦ اجواز اكمام |
| وهذه القائمة | ٦ اجواز جرابات للنساء |
| فلنرى اذا كان عددها | ٨ اجواز جرابات للرجال |
| مضبوطاً. عدتم | ٦ اجواز جرابات للاولاد |
| | ٣ كلسونات |

83. A WASHERWOMAN

| | | |
|-------------------------|--------------------------------------|-----------------|
| | ٨٣ | أَوْشِرْ وَمَنْ |
| Have you brought me | هَفْتَ يُو بَرُوْت مَ | |
| my linen ? | مَائِي لِيْنِ | |
| Yes, madam, here is | يَيْسَن مَادَامَ هِيْرَ اِزَ | |
| the bill | ذِي بِلِ | |
| Let us see if it is all | لَيْتَ اَحْن مِي اِف اِت اِزَ | |
| right. Call it over | اَل رَيْتَ كَلِّ اِت اَوْفِرَ | |
| 6 shirts | سِيْكَسَن شِيْرْتَمِنِ | |
| 8 boys' shirts | اَيْتَ بُوِيْزَ شِيْرْتَمِنِ | |
| 6 pairs of cuffs | سِيْكَسَن يِيْرَسَن اَفْ كَفْسُوْزَ | |
| 6 pairs of | سِيْكَسَن يِيْرَسَن اَفْ | |
| stockings | سَتِيْكَسِنْ كِنْسِنِ | |
| 8 pairs of socks | اَيْتَ يِيْرَسَن اَفْ سِيْكَسِنِ | |
| 6 pairs of boys' | سِيْكَسَن يِيْرَسَن اَفْ بُوِيْزَ | |
| stockings | سَتِيْكَسِنْ كِنْسِنِ | |
| 3 pairs of drawers | ثُرُوِيْ يِيْرَسَن اَفْ دُرُوْرَسِنِ | |



3 gilets de flanelle تَرَوَا جِيْلَه دِرِ فَلَائِلَ
 6 faux-cols مِي فُو كُوْل
 4 foulards كَاتَرُ فُو لَار
 2 robes دِي رُوْب
 6 paires de gants سِي يِيْر دِرِ كَانْ
 2 nappes ordinaires دِي نَبْ اُوْر دِ نِيْر
 6 serviettes damassées مِي سِرْفِيْت دَامَاسَه
 8 essuie-mains وِيْت اَسْوِي مِيْن
 3 tabliers تَرَوَا تَابْلِيَه
 4 taies d'oreiller كَاتَرُ تَه دُوْرِيَه
 Les cols de chemise ne لَه كُوْل دِرِ شَمِيْزِنِ
 sont pas assez empesés سَمُوْنِ بَا سَه اَمِيْر
 Vous êtes dans les bons فُوْرِيْت دَانْ لَه بُوْن
 principes پِر نَسِيْب
 Faites-vous donner le linge فَتْ فُوْدُوْنَه لَلْنِيْجِ
 sale, blanchissez-le سَالْ بِلَانْشِيْسِه لِ
 avec soin اَقْلِكْ سُوَانْ

۳ صداری فلانلا
 ۶ قبات قمیص
 ۴ محارم حریر
 فسطانین
 ۶ اجواز کفوف
 غطآن طاولة اعتیادیان
 ۶ مناشف طاولة
 ۸ مناشف للید
 ۳ مراپیل
 ۴ اوجه مخدات
 قبات القميص لیست
 منشاء کفایه
 افکارک
 صحیحة
 اذهبی اطلی
 الحوائج الوسخة
 واغسلهم باعتناء

3 flannel waistcoats تَرَوِي فَلَائِلَ وَ اِيْنِسْتَكُوْتِسِن
 6 collars سِيْكِن كَلْرَسِن
 4 silk handkerchiefs فُوْر سِيْلِكْ هِنْدِ كِرْتَشْفِن
 2 dresses تُو دَر مِيْر
 6 pairs of gloves سِيْكِن پِيْرْسِن اَقْلْ كَلْفَز
 2 common table-cloths تُو كَمْنِ تَايِيْلْ كَلُوْدْسِن
 6 damask napkins سِيْكِن دِمَاسِكْ نَاپِكِنْسِن
 8 towels اِيْت تُوْلِسِن
 3 aprons تَرَوِي اَبِيْرْنِسِن
 4 pillow-cases فُوْر بِلُو كَا يِيْسِرْ
 The shirt collars are ذِي شِيْرْتْ كَلْرَسِن اَر
 not starched enough نَت سِتَارْتَشِدْ اِنْف
 Your ideas are يُوْر اَبْدِيْز اَر
 correct كُرْكُتْ
 Go and ask for the گُوَانْدْ اَمِكْ فُوْر ذِي
 dirty linen, wash it دَرْتِي لِنِن وَش اِت
 carefully كَا بَرْفِي



| | | | | |
|---------------------------|--------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|
| Quand faudra-t-il vous | كَانَ فُودِرَاتَيْلُ قُو | اي متى يلزم ان احضر | When must the linen | هُوَيْنَ مَسْتِ ذِي لَيْنِ |
| rapporter le linge ? | رَأْبُورَتَه لِلسَّجِ | لك الحوائج | be brought back ? | ب بَرُوتْ بَكْ |
| Samedi matin, sans | سَامَدِي مَاتِنِ سَانَ | السبت صباحاً بدون | On Saturday morning, | أَنْ سَتَرْدَايِ مَوْرِنِ |
| faute | فُوتْ | شك | without fail | وَذَتْ فَيْلِ |
| Je n'y manquerai pas | جَ فِي مَانَكْرَه پَا | لا اخالف ابداً | I will not fail | آيِ وَلِ نَتْ فَيْلِ |
| Désirez-vous être | دِزِيرَه قُو آتْرَ | اترغبين ان | Do you wish to be | دُو يُو وِشْ تُو بِ |
| payée ? | بِيَهْ | ادفع لك | paid ? | بَايْدْ |
| Non, madame, j'aime mieux | نُو مَادَامِ جِمَ | لا يا سيدتي افضل | No, madam, I prefer | نُو مَادَامِ آيِ پَرِيَقْرَ |
| que vous me payiez | مِنِي كِ قَوْمِ بِيَهْ | ان تدفعي لي كل | your paying me every | يُورِ بَايْنِ مِ آقْرِي |
| tous les trois mois | تُو لَه تَرَوَا مَوَا | ثلاثة اشهر | three months | ثَرِي مَنَشِنِ |
| J'ai bien l'honneur de | جَه بَيْنِ لُونَبِرِدِ | لي الشرف بان | I have the honour to | آيِ هَفْتِ ذِي آتْرَ تُو |
| vous saluer | قُو سَالِيَهْ | اودعك | wish you good day | وِشْ يُو كُودِ دَرَايِ |
| 84. UN CORDONNIER | ٨٤ اَيْنِ كُورْدَنِيَهْ | ٨٤ الكندرجي | 84. A SHOEMAKER | ٨٤ اَشُو مَانِكْرَ |
| Enfin, vous voilà ! | آنْفِنِ قُو قُو آلا | اخيراً الان حضرت | Here you are at last ! | هِيَزْ يُو آرَاتِ لَآسْتِ |
| M'apportez-vous mes | مَأْبُورَتَه قُو مَهْ | هل احضرت | Have you brought my | هَفْتِ يُو بَرُوتْ مَائِي |
| boîtes ? | بُوتْ | لي بوطي | boots ? | بُوتْسِنِ |
| Oui, monsieur | وي مُونْسِيَهْ | نعم ياسيدي | Yes, sir | يَيْسِنِ سِيَزِ |



Voulez-vous les essayer ? قَوْلُهُ قَوْلَهُ زَ سَيِّمِهِ
 L'entrée est un peu لَانْتَرَهْ اَتَيْنِ يِي
 étroite اَتَرَوَاتِ
 Non, monsieur نُو مُونْسِي
 Ne sont-elles pas un نِ سُونِ تَيْلِ پَا اَيْنِ
 peu trop longues يِي تَرُو لُونْكَ
 Elles sont comme on les اَلِ سُونِ كَمِ اَنْ لِهْ
 porte à présent پُورْتِ اَ پَرِ زَانِ
 Est-ce que je ne vous اَسْ كِ جِ نِ قُو
 avais pas aussi commandé زَا قَهْ پَا اَسِي
 une paires de كُو مَانْدَهْ اَيْنِ پَيْرِ دِ
 bottines et une paire بُو تَبِينِ اَ اَيْنِ پَيْرِ
 de souliers دِ سُو لِيَهْ
 Pardon, monsieur : les پَارْدُونِ مُونْسِي لِهْ
 bottines ne seront prêtes پُو تَبِينِ نِ سَرُونِ
 que demain, mais پَرِيْتِ كِ دَمِنِ مَهْ
 voilà les souliers قُو اَلَا لِهْ سُو لِيَهْ

اتريد بان تجربها
 المدخل ضيق
 قليلاً
 كلا يا سيدي
 ليست طويلة
 قليلاً
 هي كما يلبسونها
 بالحااضر
 اما طلبت
 منك ايضاً
 جوز لساتيك
 وجوز
 جزمات
 العفو يا سيدي
 اللساتيك لا تخلص
 قبل نهار غدٍ لكن
 الجزمات خلصت

وَلِ يُو تَرَايِ دَمِ اَنْ ؟
 The tops are rather
 narrow
 No, sir
 Are they not rather
 too long ?
 They are as people wear
 them at present
 Did I not also
 give you an order
 for a pair of boots
 and a pair of
 shoes
 Your pardon, sir, the
 boots will not be ready
 before to-morrow,
 here are the shoes



Vous n'avez pas de bottes فُو نَاقَهَ بِأَدِ بُوْت

à remonter ?

Demandez à mon

domestique

Pour quand vous faut-il

vos souliers ?

Je n'en suis pas pressé جَ نَانَ مَنُوِي بِأَنِ بِرَسِه

Tant mieux

85. UN TAILLEUR ٨٥ اَيْنِ تَائِبِرْ

Voulez-vous mettre

votre habit ?

Croyez-vous qu'il m'aille كَرَوَابِهَ فُو كِيلِ مَائِي

bien ?

Vous autres tailleurs, فُو زُوْتَرِ تَائِبِرْ

vous ne trouvez jamais فُونِ تَرُوْفَهَ جَامِه

rien à redire à votre زَيْنِ آ رَدِيرَا فُوْتَرِ

ouvrage

الا يوجد عندك

بوطات للتصليح

اسأل

خادمي

اي متى تريد

جزماتك

انا لست مستعجلاً

او فو بكثر

٨٥ الخياط

اتريد ان تلبس

بدلتك

انتظن انها تناسبني

جيداً

انتم الخياطون

لا تتكلمون

ضد

مصالحكم

You have no boots to

new sole ?

Ask my

servant

When do you want

your shoes ?

I am in no hurry

So much the better

85. A TAILOR

Will you try

your siute ?

Do you think that it

fits me well ?

You tailors never find

any thing to say

against your own

work

بُو هَفْتُ بُو بُوْتَسْ تُو

نِيُو سُوْل

أَسْكَ مَائِي

مَسْرَفَنْتْ

هَوْنِ دُو بُوْوَتْ

بُوْر شُوْر

أَيِّ أَمِ إِنْ نُوْهَرَي

سُوْمَتْسْ ذِي بَتْر

٨٥ إِي تَائِبِرْ

وَلِ بُو تَرِي

بُوْر سِيُوْتْ

دُو بُوْتِنْكَ ذَتْ اِتْ

فَتْسِنْ مِ وِلِ

بُو تَائِبِرْسْ نَفْرَ فَيَنْدْ

أَيِّ شَيْنِ تُو سِيَائِي

إِي كَانَسْتْ بُوْر أَوْنْ

وَرَكْ



Les manches ne sont-elles
pas trop larges ?

Tous les gens à la mode
les portent de la sorte.

Si vous voulez,
je les rétrécirai

Non, non, vous avez bien
fait

Veillez vous boutonner
Regardez-vous dans la

glace

Quelle sorte de boutons
voulez-vous ?

De boutons de soie

Voulez-vous le pantalon
large ou collant ?

Un peu large

اليست الاكمام

واسعة للغاية

كل اصحاب الازياء

يلبسون من جنسها

فاذا اردت فاني

اغنيها

لا لا انت عملت

جيذا

تفضل بكلها

انظر شخصك

بالمرآة

اي نوع من الازرار

تريد

ازرار حرير

اتريد البنطلون واسعا

ام ضيقا

واسع قليلا

Arēt Zī silifzu tū
wīd

All fashionable people
wear them that way

now. If you like, I

will take them in

No, no, you have done

well

Please to button it

Loak at yourself in

the glass

What kind of buttons

will you have ?

Silk ones

Will you have your trousers

wide or tight ?

Rather wide



Et les gilets ? اَلِه جِيَهْلَه
 Vous m'en ferez un en فُو مَان فَرِه اَيْن اَنْ
 soie noire et un autre سُوَا نُوَاَنْ اِ اَيْن
 en casimir اُوْتِرَاَنْ كَاژِيْمِيْر

86. UNE MARCHANDE DE MODES

۸۶ اَيْن مَارَشَانْدَه مَوْدَه
 Je voudrais avoir un جِ فُوْدْرَه زَاْفُوَاَز اَيْن
 chapeau de satin blanc شَاپُوْدَه سَاتِيْن بِلَان
 garni de dentelle گَارِنِي دِه دَانْتِيْلَه
 En voici un qui sort اَنْ فُوَاَسِي اَيْن كِي سُوْر
 des mains de دِه مِيْن دِه
 l'ouvrière لُوْفْرِيَاْر
 Il ne vous faut pas اِيْلَنْ فُو فُوِيَا
 autre chose ? زُوْتِر شُوْوْز
 Nous verrons après. نُو فَرُوْن زَاپِرِه
 Dites-moi d'abord le دِيْت مَوَا دَا بُوْز لِيْرِي
 prix de ce chapeau دِس شَاپُو

والصداري سَتَعْمَل لِي مَتَهَا
 ستعمل لي منها
 واحدة حرير اسود
 واخرى كزيمير

۸۶ بائعه

الازياء اَرِيْد بَرِيْطَه
 اريد برنيطة
 ساتينه بيضاء
 مخرجة بالخرج
 هذه واحدة
 جديدة الان
 خلصت
 اما يلزمك شيئاً
 اخرآ
 سنرى بعد ذلك
 'خبرني اولآ عن
 سعر هذه البرنيطة

And the waistcoats ? اَنْد ذِي وَايْسْت كُوْتْسَنْ ؟
 You will make one of يُوُوَل مِيَايْكَ اَنْ اَقْت
 black silk and the بِلَاك سِيْلِك اَنْد ذِي
 other of kerseymere اَذْرَاَق كَرْسِيْمِر

86. A MILLINER

۸۶ اِمَانِر
 I want a white satin اَي وُوْنْت اِ هُوِيْت سَاتِيْن
 bonnet trimmed with بِنْت تَرِيْمْدُوْذ
 lace لِاس
 Here is one just fresh هِيْر اِز وَن تَجَسْت فَرِش
 from the maker's فَرْم ذِي مِيَايْكَرْس
 hands هَنْدَس
 Do you not require دُو يُوْنْت زَبِكُوِيْر
 anything else ? اَي يَنْ اِلْس
 We will see later وِي وِل يِي لِيَايِر
 Tell me first the price تِل م فَرِسْت ذِي پَرِيْس
 of this bonnet اَقْت ذِس بِنْت



| | | | | |
|------------------------|-------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| C'est cinquante francs | سَه سَنَعَكَانَتْ فَرَان | سعرها خمسون فرنكاً | It is fifty francs | إِتْ اِزْ فَنَفِي فَرَنْكَسْ |
| Vous me le passerez | فُوْمَ لِبَاسَرَه بَيْن | يكنك ان تبيعني | You will let me have | يُووِلْ لَتْ مَ هَفْ |
| bien à quarante | اَكَارَانَتْ | اياها باربعين | it for forty | اِتْ فُوْرْ فُوْرْتِي |
| C'est impossible | سَه تَمْنُو سَيِلْ | غير ممكن | It is impossible | اِتْ اِزْ اَمْوَ سَايِلْ |
| Avez-vous des chapeaux | اَقَه فُوْدَه شَاپُو | ايوجد عندك برانيط | Have you any Tuscan | هَفْ يُوَاِنِي تُيُوْسُكَنْ |
| de paille d'Italie ? | دِ پَايِ دِ اِيْتَالِي | قش ايطالي | bonnets ? | بَيْتَسَنْ |
| En voici. Choisissez, | اَنْ قُوَايِي شُوَازِ يَسَه | هذه هي اختاري | Here are some. Choose, | هِيْزْ اَرْ سَمَّ تَشُوْزْ |
| s'il vous plait | سَمِلْ فُوَيْلَه | اذا كان يسرك | if you please | اِفْ يُوَيْلِيْزْ |
| Je préfère celui-ci | حِجْ بَرِّ بَقَاْزِ سَلُوْمِي | افضل هذه | I prefer this | اَيِ بَرِّ فَرْدِزِ |
| Je vous prie de me le | حِجْ فُوَيْرِي دِ مَ | ارجوك بان تركيبي | Please to trim it for me | بَلِيْزْ تُوْتَرِمْ اِتْ فُوْرْمَ |
| garnir de rubans | اَلِكَاْرْتِيْزِ دِ رِيَاَنْ | لي عليها شريطاً | with ribons | وَذْ رِيْبَسَنْ |
| Ce n'est plus la mode, | سَه نَ بَلِيْ لَا مُوْدَ | هذا الزي ليس دارجاً | That is no longer the | ذَتْ اِزْ نُوْلُوْنِگَرِ ذِي |
| madame. Les chapeaux | مَادَامَ لَه شَاپُو | الان يا سيدتي | fashion, madam. Straw | فَشِيُوْنْ مَدَامَ سْتِرَاوْ |
| de paille se portent | دِ پَايِي سَ پُوْرْتِ | برانيط القش تلبس | bonnets are worn | بَيْتَسَنْ اَرْ وُوْرَنْ |
| avec des fleurs | اَقَكْ دِ فُلِيْزِ | وعليها ازهار | with flowers | وَذْ فِلُوْرْسَنْ |
| Avez-vous de jolis | اَقَه فُوْدِ جُوْلِي | ايوجد عندك | Have you any pretty | هَفْ يُوَاِنِي پَرِيْ |
| bonnets ? | بَه | طرايش جميلة | caps ? | كَبَسْ |



Nous en avons de tulle, نُو زَانَاقُونِ دِ تَيْلِ
 de gaze, de dentelle دِ كَاَزِ دِ دَانْتَيْلِ
 et de blonde, festonné اِ دِ بَلُونْدِ فِسْتُونِه
 et brodés اِ بَرُوْدَه

عندنا منها تول
 وغاز وخرج
 واشقر مخرم
 ومزركش

87. UN LINGER ٨٧ اَيْنِ لِنَجِهَه

Je voudrais avoir de la لا جِ فُوْدَرَه رَا فَوَازِ دِ لَا
 toile pour chemises تَوَالِ پُوْر شَمِيْزِ
 Voulez-vous quelque فُوْلَه فُو كَيْكِ
 chose de beau ? شُوْر دِ بُو

٨٧ بائع الكتان
 ارید قماشاً من الكتان
 لاجل القمصان
 اترید شيئاً
 جميلاً

De la meilleure qualité دِ لَا مَيْزِ كَالَيْتِه
 Voici de la toile de Hollande فَوَامِي دِ لَا تَوَالِ دِ
 qui est excellente هُو لَانْدِ كِي اِ تِكْسِلَانْتِ
 Combien la vendez-vous كُوْتَبِيْنِ لَا قَانْدَه فُو؟

من احسن جنس
 هذا من الكتان
 الهولاندي الفاخر
 بكم تبيعه

Quatre francs le mètre كَاْتَرُ فِرَانِ لِمَيْتِرِ
 J'en ai aussi à six francs جَانِه اَوْ مِي اَمِي فِرَانِ
 le mètre et plus لِمَيْتِرِ اِ پَلِي
 cher شِرْ

باربعة فرنكات المتر
 عندي ايضاً من
 سعر ستة فرنكات
 واكثر

We have them made of وَي هَفَّ دَمَ مَاْدَ اَتْفُ
 net, gauze, lace and نَتِ كُوْزِ لَآيْسِ اَنْدُ
 blonde, festooned and بَلُونْدِ فِسْتُونْدِ اَنْدُ
 embroidered اِمْبِرُوَادِرِدْ

87. A LINEN-DRAPER ٨٧ اَلَيْنِ دِرَاپِرِ

I wish to have some اَيِّ وَيْشِ تُو هَفَّ سَمِ
 cloth for shirts كَلُوْدُ فُوْر شِرْتِسِ
 Do you want something دُو يُو وُوْتِ سَمِيْنِ
 superior ? سِيُو پِرِيُوْر

Of the best quality اَتْفُ ذِي بَسْتِ كُوْلَتِي
 Here is some excellent هَيْرِ اَزْ صَمِ
 holland اِكْسِلَنْتِ هَلَنْدِ

How do you sell it ? هُو دُو يُو سَلِ اِتِ
 Four francs a metre فُوْر فِرَنْكْسِ اِمْتِرِ

I have also some at اَيِّ هَفَّ اَلْسُو سَمِ اَتِ
 six francs and سِكْسِ فِرَنْكْسِ اَنْدِ
 upwards اِ پُوْر دَسِ



Combien de mètres
 faut-il pour une
 chemise ?
 Il en faut trois
 Ainsi la douzaine me
 revindra...
 A cent quarante-quatre
 francs
 Vous me ferez bien
 une diminution sur
 ce prix
 Nous vendons à prix
 fixe
 Montrez-moi de la
 batiste
 Nous avons des batistes
 fabriquées en France

كُوْنَيْبِيْن دِ مِيْتْرَ
 فَوْتِيْل يُوْرَ اَيْنَ
 شَمِيْرَ
 اِيْل اَنْ فُوْتْرُوَا
 اَنْسِي لَا دُوْرِيْن مَ
 رَقِيْنْدْرَا
 اَصَانْ كَارَانْتْ كَاتْرَ
 فِرَانْ
 قُوْمَ فِرَه بِيْن
 اَيْن دَمِيْسِيُون سِيْرَ
 سَ پِرِي
 نُوقَانْدُوْن اَ پِرِي
 فِيْكْسَ
 مُوَاتْرَه مُوَا دِ لَا
 بَاتِيْسْتْ
 نُوزَاقُوْن دِه بَاتِيْسْتْ
 فَاْبِرِيْكَه اَنْ فِرَانْسَ

كم متر
 يلزم لعمل
 قميص
 يلزم ثلاثة امتار
 فاذا يكون ثمن
 الدزينة
 بمئة واربعة واربعين
 فرنكاً
 ستعمل لي
 خصماً على هذا
 السعر
 نبيع بسعر
 محدود
 ارني من
 الباتيستا
 عندنا من الباتيستا
 المصنوعة بفرنسا

How many metres
 does it take for a
 shirt ?
 It requires three
 Then a dozen will
 come to...
 One hundred and forty
 four francs
 Surely you will make
 me some abatement
 on that price
 Our rule is to make
 no abatement
 Show me some
 cambric ?
 We have cambrics of
 French manufacture

هُوَ مَبْنِي مِيْتْرَس دَظْ
 اِيْت تَابِكْ فُوْرَا
 شِيْرْتْ
 اِيْت رَاكُوِيْرَسْ ثُرِي
 ذِيْن اَادَظْنِ وِلْ
 كَمْ نُوْ
 وَنْ هِنْدَرِدْ اَنْدُ فُوْرْتِي
 فُوْر فِرَنْكْسَ
 سِيُوْر لِي يُوُوِلْ مَابِكْ
 مَ سَمَّ اَبَا تَمَنْتْ
 اُوْنْ ذَتْ پِرَايْسَ
 اُوْنْ رِيُوْلْ اِزْ تُوْمَايِكْ
 نُوَا اَبَا تَمَنْتْ
 شُوْمَ سَمَّ
 كِيْمْبْرِيْكْ
 وِيْ هَفْ كِيْمْبْرِيْكْسَ
 اِفْ فِرَنْشْ مَانُوْفَا كَشْرَ



Donnez-moi six mètres
de cette bonne batiste
française

دونه مرا سي ميتر
د سِت بون باتيست
فرانسز

اعطني ستة امتار
من هذه الباتيسا
الفرنساوية الجيدة

Give me six metres
of good French
cambric

گف م سکن مټرس
اف گود فرنش
کمبرک

88. UN TAPISSIER MARCHAND DE
MEUBLES

۸۸
بائع
الاثاث

88. AN UPHOLSTERER AND FURNITURE
DEALER

Je voudrais acheter de
quoi meubler un
appartement

ح فودره زاشته د
کوا ميبله اين
اپارتمان

اريد ان
اشري اثاثا
للبيت

I want to purchase
furniture for an
apartment

آي ونت تو پارتشايز
فرنشزر فر ان
اپونمت

Vous trouverez chez moi
tout ce qu'il vous
faudra

فو تروفره شه موا
توس كيل فو
فودرا

ستجد عندي
كل ما
يلزمك

You will find in my
warehouse all you
require

يو ول فيند ان ماي
ورهوس ان يو
رکوير

Je voudrais des
meubles de bon
goût, mais pas trop
chers

ح فودره ده
ميبل د بون
گومه پاترو
شزر

اريد اثاثا من
الذوق الجيد
لكن ليس من
السعر الغالي

I should like
something handsome,
but not too
dear

آي شود ليک
ممن هندسم
بطنت نو
ديز

L'appartement de mon-
sieur est-il grand ?

لاپارتمان د مونسي
اتيل گران

هل بيت الخواجه
كبير

Is your apartment
large, sir ?

از يور اپونمت
لارنج سير



Passablement, surtout
le salon
J'ai un meuble de
salon qui fera votre
affaire
Est-il bien solide ?
Aussi solide
qu'élégant
De quoi se compose-
t-il ?
Il y a six fauteuils,
douze chaises, un sofa
et deux causeuses
Combien demandez-vous
du tout ?
Ah ! monsieur, nous nous
arrangerons facilement

پاساً بلیمان سیرتو
لسالان
جه این میبل در
سالن کی فرافوتوز
افین
آتیل بین سولید
اوسی سولید
کیلیگان
دکواس کونپوز
تیل
ایل یا می فوتی
دوز سیز این سوفاً
ا دی کوزیز
کونین دمانده فو
دی تو
آه مؤسسی نو نو
زارانجرن فاسیلیمان

متوسط وخصوصاً
قاعة الاستقبال
عندي اثاث
قاعة استقبال
الذي يعجبك
هل هو متين
متين وجميل
معاً
من اي شيء
يركب
يوجد ست كراسي بسندات
واثنا عشرة كرسي ومقعد
وكرستان للمحادثة
كم تطلب ثمن
الجميع
آه يا سيدي
سنتدبر بيسهولة

Tolerably, especially the
drawing-room
I have a set of drawing-
room furniture which
will just suit you
Is it substantial ?
Both substantial and
elegant
What does it consist
of ?
There are six arm-chairs,
twelve chairs, a
sofa and two settees
How much do you ask
for the whole ?
Oh ! sir, we shall easily
arrange for that

تیریلی اسپیلی ذی
درون روم
ای هفت است اث
درون روم فرنتشر
ویش ول تجست سوت یو
ازات سبستیشل
بوز سبستیشل اند
الکنت
هوت دظات کونسیت
اف
ذیو آز سکن آرم
تشرس تویلف تشرس ا
سوفاً اند تو سین
هو متش دو یو اسک
فور ذی هو
آه سیر وی شل از لی
آر بیتنج فور ذت



Que mettez-vous dans
votre chambre à coucher
et dans votre cabinet
de toilette ?

Un lit de fer avec des
ornements en or, une
commode, une armoire
à glace, deux
fauteuils et quelques
chaises

Que faudra-t-il mettre dans
ma salle à manger ?

J'ai à vous offrir un
meuble en chêne

Avez-vous un bureau
et un corps de
bibliothèque ?

لِكِ مِثْرَه فُودَانَ
فُوْتْرَه شَابَرَا
كُوشَه اِدَانَ فُوْتْرَه
كَابِينَه دِ تَوَالِتْ

اَيْنَ لِ يَدِ فِرَا قِكِ دِه
زُورْنَمَانَ اَنْ اُورَايِنَ
كُومُودِ اَيْنَ
اَرْمُوزَانِ اَكْلَاسِ دِي
فُوْتِي اِكِيْلِكِ
شِيْرَ

لِكِ فُوْدِرَاتِيْلِ مِيْتْرَه
دَانَ مَا سَالِ اَ مَايْجِهْ ؟

جِهْ اَفُوْرُوْفُوْرِيْرَ اَيْنَ
مِيْبِيْلَ اَنْ شِيْرَ

اَفِهْ فُو اَيْنَ بِيْرُو
اِ اَيْنَ كُوْرِدِ
بِيْلِيُوْتِيْكَ

ماذا تضع
بغرفة نومك
وغرفة
تزيينك

تحت حديد منخرف
بالذهب وصندوق
بجوارير وخزانة
ثياب بمرآة
وكرستين بسنيدات
وبعض كراسي

ماذا يجب ان اضع
بغرفة الاكل

اقدم لك اثاث من
السنديان

ايوجد عندك
مكتب وخزانة
للكتب

What will you put
in your bed-room
and your dressing-
room ?

An iron bedstead with
gilt ornaments, a chest
of drawers, a ward-
robe with a glass,
two arm-chairs
and some chairs

What must I put in
my dining-room ?

I have a set of oak
furniture to offer you

Have you a
bureau and a
book-case ?

هُوتْ وِلْ يُو پِتْ
اِنْ يُوْرَ بَدْرُومِ
اَنْدَ يُوْرَ دَرَسِيْنِ
رُومِ

اَنْ اَيْرِنَ بَدَسْتِنْدِ وِذْ
تَحْلِتْ اَرْ سَمْتَسِنِ اِ
تَشْسِتْ اَشْتِ دَرُورَسِ
اِ وِرْدِ رُوبِ وِذْ اِ
كَلَّاسِ تُو اَرْمِ تَشْرَسِ
اَنْدَ سَمِ تَشْرَسِ

هُوتْ مَسْتِ اَيِ پِتِ اِنْ
مَايِ دِيْنِ رُومِ

اَيِ هَفْ اَسْتِ اَفْ اُوكِ
فُرُنِشِرْ تُو اُوفَرِ يُو

هَفْ يُو اِ
بِيْرُو اَنْدِ اِ
بُوكِ كَايْسِ



J'en ai de différentes

جَانِه دَرِ فَيْرَانْت

grandeurs. Si vous le

كِرَانْدِيرِ سِي قُو

permettez, je passerai

لِيْمِرْمَتِه جِ بِاسِرِه

chez vous pour voir ce

شِه قُو پُورِ قُوَازِ

qui convient à votre

سِي كُوْتَقِينِ اَ

cabinet

قُوْتَرِ كَابِينِه

Voici mon adresse. Vous

قُوَاسِي مُونِ اَدْرِيسِنِ

me trouverez demain

قُوْمِ تَرُوْقِرِه دِمَانِ

à dix heures

اَ دِي زِيرِ

89. UN CARROSSIER

٨٩ اَيْنِ كَارُوسِيَه

Voici une voiture qui

قُوَاسِي اَيْنِ قُوَاطِيرِ كِي

fera peut-être mon

قُرَايِي تِيْتَرِ مُونِ

affaire

اَفِيرِ

Je crois qu'elle vous

جِ كَرُوَا كِيلِ قُو

conviendra

كُوْتَقِينْدِرَا

Mais est-elle solide ?

مِه اِتِيلِ سُولِيدِ

Solide !

سُولِيدِ

عندي منها

بمجموع مختلفة

وإذا سمحت لي

فاني ساسر لعندك

وانظر ماذا يكون

موافقاً لمكتبك

هذا عنواني

وغداً تجديني

الساعة العاشرة

٨٩ صانع العربات

هذه عربة

ربما توافقني

لشغلي

اظن انها

توافقك

لكن هل هي متينة

متينة للغاية

I have some of different

آي هَتَفْتِ سَمِ اَقْفِ

sizes. If you will

دِرْفَرَنْتِ سَبْرَسِ اِفِ يُو

allow me, I will call

وَلِ اَلْوَمِ آيِ وِلِ

at your house to see

اَتِ يُوْرِ هُوَسِ تُو

what will be suitable

كَلِنِ سِي هُوْتِ وِلِ بِي

for your study

سُوْتِبَلِ فُوْرِ يُوْرِ سَتِيدِي

Here is my address. You

هَيْرِ اِرْزِ مَائِي اَدْرِيسِنِ

will find me to-morrow

يُو وِلِ فَيَنْدَمِ تُو

at ten o'clock

مُرُوَاتِ تِنِ اَكْلَاكِ

89. A COACHBUILDER

٨٩ اِكُوْتَشِ بِلْدَرِ

Here is a carriage that

هَيْرِ اِرْزِ اَكْرِيْتِجِ ذَتِ

will perhaps answer

وَلِ يُوْرِهِيسِنِ اَنْصَرِ

my purpose

مَائِي بَرِبْرِ

I think it will suit

آيِ تِنِكِ اِتِ وِلِ سُوْتِ

you

يُو

But is it strong ?

بِتِ اِرْزِ اِتِ سَتْرَنْ

Strong !

سَتْرَنْ

Les roues me paraissent
 bien minces
 Avec ces roues vous
 pouvez faire le tour
 de l'Europe
 La caisse me paraît
 bien basse
 Il ne faut pas que les
 voitures de voyage
 soient trop hautes, elles
 versent trop facilement
 Ouvrez la portière et
 baissez le marche-pied
 Examinez bien
 l'intérieur
 Combien voulez-vous
 de cette voiture ?

لَهُ رُومَ پاريسن
 بَيْنَ مَنَسِن
 أَفْكَ سَه رُو فُو
 پَوْفَه فِرِن لَتُورُ
 دِ اَلِیُورُوپِ
 لَا كِيسَن مَ پارِه
 بَيْنَ بَاسِن
 ایلَن فُو پَا كِه اِه
 فُو اَنیَز دِ فُو ایاچ سُوَا
 تَرُو هُو تَ ایلَن
 فَرَسَن تَرُو فَا سِلْمَان
 اُو فَرَه لَا پُور تِیَارَ اِ
 بَسَه لِمَا رَشِیَه
 اِ كَرَامِنَه بِنِن
 لَا تَرِیْبِرُ
 كُو نَبِن فُو لَه فُو
 دِ سِت فُو اَنیَز

على ما يظهر لي ان
 الدواليب رفيقة
 بهذه الدواليب
 تقدر ان تدور
 كل اوربا
 يظهر لي ان صندوقها
 واطي كثيرا
 لا يجب ان تكون
 مركبات السفر
 عالية لثلا
 تنقلب بسهولة
 افتح الباب وتزل
 الدرجات
 اخص الداخل
 جيدا
 كم تريد ثمن
 هذه العربة

The wheels seem to
 me very slight
 With those wheels you
 might make the tour
 of Europe
 The body appears to
 me very low
 Travelling carriages should
 not be too high, they
 are then so easily
 overturned
 Open the door, and let
 down the steps
 Examine the inside
 well
 What is your price for
 this carriage ?

ذِي هُو بِلَس سِم تُو
 مَ قَرِي سَلِت
 وَذ ذَس وَ بِلَس يُو
 مَا يَت مَابَك ذِي تُو ز
 اَقَف يُو رُوبِ
 ذِي بَدِي اَبِي زَسَن تُو
 مَ قَرِي لُو
 تَرَقَلِن كَر تَجِسِن
 شُو د نَت ب تُو هَا ي
 ذَا يَ اَر ذِن سُو اَزِ لِي
 اُو فَر تَرُنْد
 اُو بِن ذِي دُور اَنْد
 لَت دُونِ ذِي سَتِيسِن
 اَ كَرَامِنِ ذِي اَلَسَا يَدِ
 وَ لَ
 هُو تَ اَزِ يُو رِيسِن
 فُو ز ذِس كَر تَجِ



Cinq mille francs سِنَّكَ مِيلُ فَرَانْ

Oh! c'est trop cher اَهْ سَهْ تَرُوْشَرْ

Combien en voulez-vous donner ? كَوْنَبِيْنْ اَنْ فُوْلَهْ فُوْ دُوْنَهْ

Quatre mille cinq cents francs كَاتَرْ مِيلِ سِنَّكَ سَانَ فَرَانْ

90. UN MARCHAND DE CHEVAUX.

Avez-vous deux bons chevaux de trait à vendre ? ٩٠ اَيْنْ مَارْشَانَ دِ شَقُوْ

Oui, Monsieur وَيْ مُونْسِيْ

Voici deux chevaux de race anglaise qui sont excellents فُوْاْسِيْ دِيْ شَقُوْ دِ رَاسِنْ اَنْكَلِيْزِيْ سُوْنْ تِكْسِلَانْ

Quel âge ont-ils ? كَيْلْ اَجْ اُوْنْ تَيْلْ

Ils ont sept ans au plus اَيْلْ زُوْنْ سَبْتِ اَنْ اُوْپَلِيْ

خمسة الاف فرنك

آه هي غالية كثيرا

وكم تدفع ثمنها

اربعة آلاف وخمسمائة فرنك

٩٠ تاجر خيل

هل عندك جوز خيل عربية جيدة للبيع

نعم يا سيدي هاك حصانين من النسل الانكليزي جيدين

كم عمرهما سبع سنين على الاكثر

Five thousand francs فَيْفْ تُوْزَنْدْ فَرَنْكْسْ

Oh! that is too dear اَهْ ذَاتْ اِنْ تُوْ دِيرْ

How much will you give for it ? هَوْ مَتْسِنْ وِلْ يُوْ كَيْفْ فُوْزَاتْ

Four thousand five hundred francs فُوْرْ تُوْزَنْدْ فَيْفْ هَنْدَرْدْ فَرَنْكْسْ

90. A HORSE-DEALER

Have you a pair of good carriage horses to sell ? ٩٠ اِهْرُوسْ دِيلَارْ هَفْ يُوْ اِيْبِيْرَاْفْ

Yes, sir وَيْسِنْ سِيْرْ

Here are two excellent horses of English breed هَيْرْ اَرْ تُوْ اَكْسِلَنْتْ هِرْسَرْ اَفْ اِنْكَلِيْشْ بَرِيْدْ

How old are they ? هُوْ اَوْلْدْ اَرْ ذَايْ

Seven at the most سَبْتِنْ اَتْ ذِيْ مُوْسْتْ



| | | | | |
|--------------------------|---------------------------------|--|------------------------|----------------------------------|
| Faites-les atteler | فَتِّ لِهْ زَاتِلَهْ | أَكْدِنِهْمَا (حَضِرِهْمَا) | Have then put to | هَفْتْ دَمِ پَتِ تُوْ |
| Hé, cocher ! conduisez | هَهْ كُوْشَهْ كُوْنْدُوِيْزَهْ | يَا سَائِقْ قَدْ هَذَهْ | Here ! coachman ! Take | هَيْرِ كُوْتَشْمَنْ تَايَكْ |
| ces chevaux dans la | سَهْ شَقُوْ دَانَ لَا | الْخَيْلِ إِلَى فِسْحَهْ | these horses into the | دَسِنْ هَرْ سِرْ اِنْتُوْ ذِي |
| cour et attelez-les à | كُوْرًا اِتْلَهْ لِهْ أ | الْدَارِ وَحَضِرِهْمِ | yard and put them to | يَزِدْ اَنْدِ پَتِ دَمِ تُوْ |
| la calèche verte | لَا كَالَيْشِنْ قُرْتِ | عَلَى الْعَرَبَةِ الْخَضْرَاءِ | the green calash | ذِي كَرِيْنِ كَلَشِنْ |
| Allez au pas, au trot, | اِلَهْ اَوْ پَا اَوْ تَرُوْ | مَشِيْهْمَا الْهُوِيْنَا . | Walk them, trot them, | وَوَكْ دَمِ . تَرُوْتْ دَمِ . |
| au galop. — C'est | اَوْ كَالَيْبِ — سَهْ | اَجْعَلِيْهْمِ يَرْكُضَانَ . دَعِهْمَا | gallop them. — That's | كَلَيْبْ دَمِ دَسِنْ |
| assez | تَاَسَهْ | يَرْكُضَانَ (رَبْعِ) . يَكْفِيْ | enough | اِنْفَتْ |
| Je voudrais acheter en | حَجْ قُوْدِرَهْ زَا شَتِهْ اَنْ | اَرِيْدُ اَشْتَرِيْ | I should like to buy | اَيِّ شُوْدْ لَايَكْ تُوْ بُوِيْ |
| même temps un cheval | مَامِ تَانَ اَيْنِ شَقَالِ | اَيْضًا حِصَانَ | a saddle-horse at the | اِ سَدَلِ هَرْ سِنْ اَتِ |
| de selle | دِ سِلِ | لِلرَّكُوْبِ | same time | ذِي سَمِ تَيْمِ |
| Voilà des chevaux noirs, | قُوْالَا دِهْ شَقُوْ نَوَارِ | هَذَهْ خَيْلِ سُوْدِ | Here are horses black, | هَيْرِ اَرْ هَرْ سِرْ بَلَكْ |
| blancs et gris | بَلَانَ اِ كَرِيْ | وَيِيْضَ وِرْمَادِيْ | white, and grey | هَوِيْتْ اَنْدِ كَرِيْ |
| Choisissez | شُوْازِ يَسَهْ | اِخْتَرْ مِنْهَا | Make your choice | مَابِكْ بُوْتَشُوْتْسِنْ |
| Ce gris me | سَ كَرِيْ مِ | هَذَا الرَّمَادِيْ | This grey | دَسِنْ كَرِيْ |
| conviendra | كُوْتَشِيْنْدِرَا | رَبْمَا | will suit me, | وَلِ سُوِيْتِ مِ |
| peut-être | يَيْتَا تَرِ | يَنْاَسِيْنِيْ | perhaps | مَرِ هَيْسِيْنِ |



Groom | sellez le gris
 et ayez soin de bien
 serrer la sangle
 Promenez-le un peu
 Voyez son large poitrail,
 ses jambes si
 fines, sa superbe
 encolure et sa
 magnifique crinière
 Je vais l'essayer moi-
 même
 Vous êtes bon cavalier ?
 Sans doute. Allongez
 un peu les étriers.
 Donnez-moi la bride et
 une cravache. Me
 voilà en selle.

كُرُومَ سَدَلِ الْكُرِيِّ
 أَيْهَ سَوَانِ دِ الْبَيْنِ
 مَرَّهَ لَا سَانَكَلِ
 بِرَمْنَهَ الْاَيْنِ يَبِي
 فَوَايَهَ سَوْنِ لَارَجِ
 بِوَاتْرَايَ سَهَ جَانِبِ سِي
 فِينِ سَا سِيْبَرَبِ
 اَنْكَوْلِيْرَا سَا
 مَا نِيْفِيْكَ كَرِيْنِيَارِ
 حَقَّ فَهَ لَسِيْهَ مَوَا
 مَامِ
 فُوْرِيْتِ بُوْنِ كَاْفَالِيْهَ ؟
 سَاَنْ دُوْتِ الْكُوْنَجِهَ
 اَيْنِ يَبِيْ لِهَ زِيْتَرِيْهَ
 دُوْنِهَ مَوَا لَا بَرِيْدَا
 اَيْنِ كَرَاْفَاشِ مَ
 فَوَا الْاَ اَنْ سَلِ

يا سائس اسرج الرمادي
 واعتني بان تشد
 الحزام جيداً
 مشه قليلاً
 انظر الى
 صدره الواسع
 وساقيه الرقيقتين
 ورقبته الظرفية
 وعرفه الجميل
 ساجر به
 بنفسي
 هل انت خيال جيد
 بلا شك .
 طول الركابتين قليلاً
 اعطني اللجام
 والقمشة . الان
 انا على ظهره

Groom, saddle the
 grey and mind you
 tighten the girth well
 Walk him a little
 Look at his broad chest,
 his slender legs,
 his splendid neck,
 and his magnificent
 mane
 I am going to try
 him myself
 Are you a good rider ?
 Of course, I am
 Let out
 the stirrups a little
 Give me the reins and
 a whip. Now I
 am up

كُرُومَ سَدَلِ ذِي
 كُرِيِّ اَنْدَ مِيْنْدَ يُو
 تِيْتِنِ ذِي كِيْرْتِ وِلِ
 وُوكِ هِمِ اِلْتَلِ
 لُوْكَ اَتْ هِيْزِ بَرُوْدِ
 تَشِيْتِ هِيْزِ سَلِيْنْدِرِ
 اِكْرُ هِيْزِ سِيْلِنْدِرِ نَكِ
 اَنْدَ هِيْزِ مَكْنِفِيْسِيْنَتِ
 مَايْنِ
 اَيِ اَمْ كُوْنِكِ تُو تْرَايِ
 هِمِ مَايْ سَلْفِ
 اَرِيُوْ اَكُوْدِ رِيْدِرِ
 اَفْ كُوْرْسِ اَيِ اَمْ لَتِ
 اُوْتِ ذِي سَتْرِيْسِنِ اِلْتَلِ
 كِيْفِ مِ ذِي رِيْنَسِ اَنْدِ
 اِ هُوْبِ نَوَايِ
 اَمْ اَبِ



Ne lui faites pas sentir
l'éperon, il rue.
Mettez-le au trot.
Il fait des sauts de
mouton. Il a failli
me jeter par terre.
Arrêtez-le, descendez
91. UN JARDINIER
Holà ! jardinier ! où donc
êtes-vous ?
Qu'avez-vous fait
aujourd'hui ?
J'ai échenillé les arbres
fruitiers.
Aurons-nous des
melons cette
année ?

نَ لَوِي قَيْتَ بِأَسْتَبِيرَ
لَيَبْرُونَ إِيْلَ رِي
مَتَّهْ لَ أَوْ تَرُوْ
إِيْلَ فِيْهِ دِهْ سُوْدِ
مُوْتُوْنِ إِيْلَ آ فَا لِي
مَ جَتَّهْ بِأَرْ تَبِرَ
آرَّ تَهْ لَ دِيْسَانْدَهْ
91 اَيْنَ جَارْدِيْنِيَهْ
هَوْلَا جَارْدِيْنِيَهْ أَوْ
دَنْكُ آيْتِ ثُوْ
كَأَقِيَهْ ثُوْ فِيَهْ
أَوْجُوْرْدُوِي
جِهْ إِشْبِيْنِيَهْ لِهْ زَارْبُرَ
فَرْوِيْتِيَهْ
أُوْرُوْنِ ثُوْدِهْ
مَلُوْنِ سَتِ
أَنَهْ

لا تلكشه بالمتاخس
هو يلبط
دعه يركض ربعاً
يقمز كالخروف
اوشك ان يرميني
على الارض
وقفه . حوّل
91 الجينياتي
يا جنيناتي اين
انت
ماذا عملت
اليوم
نظفت اشجار الفاكهة
من الفراشات
هل تحصل على
بطيخ اصفر
هذه السنة

Don't touch him with
the spur, he kicks
Put him into a trot
He plunges. He was
very near throwing
me off
Stop him, get down
91. A GARDENER
Holoo ! gardener, where
are you ?
What have you been
doing to-day ?
I have cleared the fruit-trees
of caterpillars
Shall we have any
melons this
year ?

دَوْنْت تَتَشُّهُمُ وَذِ
ذِي سَبْرَهْ كِيَكْسِنُ
بَتَّهْ اِنْتُوْ آ تَرُوْتِ
هْ بَلَنْكْسِنَهْ وَزَا
فِرِي نَارَ ثَرُوْنِ
مَ آفِ
سَتْبِ هَمْ كِتَّ دَوْنِ
91 اِ كَزْدَنْرَ
هَلُوْ كَزْدَنْرَ هُوْ يَزِ
آرْيُوْ
هُوْتِ هَفَّ يُوْبِيْنِ
دُوْنِ ثُوْدَايِ
آيْ هَفَّ كَلْبِرْدِذِي
فَرُوْتِ تَرِيْزَا فِ كَتَبْرَ بَلْرَسِ
شَلْ وَي هَفَّ آ نِي
مَلَنْسِنِ دِسِ
يَبِرَ



Nous en aurons

نُو زَنُورُونُ

beaucoup.

بُو كُو

Les arbres à fruit donne-

لَهُ زَارِبِرَا فَرُوِي

ront-ils cette année ?

دُو زَنُورُونُ تَيْلِ سِتِ أَنَّهُ

Je crois que vous aurez

جَ كَرُوَا كَ فُو زُوْرَه

lieu d'être satisfait

لِي دِيْتَرِ سَاتَيْسِفَه

92. UN MÉDECIN ٩٢ اِبْنِ مَدْسِنِ

Monsieur, je vous ai

مُونْسِي جَ فُو زَه

amené le plus grand

أَمْنَه لِيْلِي كَرَان

médecin du monde.

مَدْسِنِ دِي مُونْدَ

C'est un docteur

سَه تَبِنِ دُو كَثِيْرَ

étranger qui fait des

أَتْرَانَجَه كِي فَه دَه

cures merveilleuses,

كَبِيْرَ مَرْفَائِيْمِيْزَ

sa réputation s'est

سَارَ پِيْتَا سِيُونِ سَه

déjà répandue ici,

دِيْجَا رِيْپَانْدِي اِلَيْسِي

et tout le monde vient

أَتُوْلَمُونْدَ فَيْنِ

à lui.

أَلُوِي

سيكون عندنا

منه كثيرا

هل اشجار الفاكهة

تحمل هذه السنة

اظن بانك ستكون

مسرورا من حملها

٩٢ الطيب

يا سيدي قد

اتيبت لك

باحسن طيب

في العالم . هو

طيب غريب

وهو يشفي

شفاء غريبا

وشهرته معروفة

هنا والكل

يأتون اليه

We shall have

وِي شَلْ هَفْ

great many

كَرِ اَيْتِ مَنِي

Will the fruit-trees bear

وَلِ ذِي فَرُوْتِ تَرِيْزَ

well this year ?

بِيْرَ وِلْ ذِسْ بِيْرَ

I think you will have

أَيِ تَنَكْ يُوْ وِلْ هَفْ

reason to be satisfied

رِيْزُونُ تُوْبِ سَاتَيْسِفِدَ

92. A PHYSICIAN ٩٢ اِفْرِشِنِ

Sir, I have brought

سِيْرَ أَيِ هَفْ بَرُوْتِ

you the greatest

يُوْ ذِي كَرِ اَيْتِسْتِ

physician in the world.

فْرِشِنِ اِنْ ذِي وُوْرَلْدِ

He is a foreign doctor

ه اِنْ اِفْرِشِنِ دَكْتَرِ

who effects wonderful

هُوَ اِفِكْتَسِنِ

cures, his

وُوْنْدِرْفَلْ كِيُوْرْسِنِ هِزِ

reputation is already

رِ پِيُوْتَايشِنِ اِنْ

known here,

اَلْرَدِي نُوونْ هِيْرَ

and every body comes

اَنْدَ اَقْرِي بَدِي

to him.

كَمْنِ تُوْ هِمِ



Faites-le vite entrer. قَيْتَ لَ قَيْتَ أَنْتَرِمَ
 Monsieur, je suis heureux مونسِي جِ سَوِي
 de vous voir chez زِيرِي دَقُو فَوَارِ شَه
 moi, j'ai grand besoin مَوَاجِهْ كِرَانِ بَرَوْنِ
 de vos bons conseils دَقُو بُونِ كُونَسَايِي
 Je suis ravi que vous جِ سَوِي رَاثِي لَكِ قُو
 ayez besoin de moi زِيَهْ بَرَوَانِ دِ مَوَا
 C'est trop d'honneur que سَهْ تَرُو دُونِيَزْ كِ
 vous me faites. قُو مَ قَيْتَ
 Nullement, on ne voit pas نِيْلِمَانِ اُونِ نَ قُوَا پَا
 tous les jours un malade تُوْلَهْ جُوْر اِيْنِ
 comme vous êtes. مَالَاذْ كُوْمَ قُو زَيْتَ
 Monsieur, je suis votre مونسِي جِ سَوِي قُوْتَرِ
 serviteur. مِسْرَقَيْتِيْرِ
 Donnez-moi votre poul. دُوْنَهْ مَوَا قُوْتَرِ پُوْلِ
 Allons donc, que l'on اَلُوْنِ دُوْنِكِ لَكِ اَلُوْنِ
 batte comme il faut ! بَاتْ كُوْمَ اِيْلِ قُو

ادخله سريعاً
 يا سيدي اني سعيد
 بان اراك في بيتي
 واني باحتياج
 الى نصائحك الجيدة
 انا مفتنن لاحتياجك
 الي
 شرفتي شرفاً
 عظيماً
 على كل الاحوال
 لا ننظر مر يضاً
 مثلك يوماً
 يا سيدي انا خادمك
 الوضيع
 اعطني نبضك
 دعني اخبط
 كما يجب

Show him in directly شوْمِ اِنْ دِرِ كَشَلِي
 Sir, I am happy to see سِيرِ اَيِ اَمَ هَيِي تُو سِي
 you in my house, I يُو اِنْ مَائِي هُوَسْ اَيِ اِي
 stand in great need of كَرَبْتِ نِدْ
 your good advice اَقْتِ بُوْر كُوْدِ اَدَقَيْسِنِ
 I am delighted that you اَيِ اَمَ دَلِيْدَتْ دَتِ بُو
 require my services رَ كُوْتَرِ مَائِي مِسْرَقَيْسِنِ
 You do me too great يُو دُوْمِ تُو كَرَبْتِ
 honour اُوْتَرِ
 By no means, we do بَايِ تُو مِيْنَسِ وَيِ دُو
 not see a patient like نَتِ سِي اِ پَايَشِيْتِ
 you every day لِيْكِ يُو اَشْرِي دَايِ
 Sir, I am your most سِيرِ اَيِ اَمَ يُوْر مُوَسْتِ
 humble servant اَمْبَلِ سِرَقَيْتِ
 Give me your hand. كَيْفِ مِ يُوْر هَنْدِ
 Come now, let it beat كَمَ تُوْلَتْ اِتِ يَيْتِ
 as it ought ! اَزَاتِ اُوْتِ



| | | | | |
|---------------------------|--------------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------------|
| Que sentez-vous ? | لَكَ سَأَلْتَهُ فُو | بماذا تشعر | What do you feel ? | هُوتَ دُو يُو فِيلِ |
| Je sens de temps en | جَ سَانَ دَ تَانَ زَانَ | اشعر بوجع في | I feel pains in my | أَيِّ فِيلِ يَأْتِنْسَ إِنْ مَائِي |
| temps des douleurs de | تَانَ دِهَ دُولِيذِ دَ | راسي من وقت | head from time to | هَيْدَ فَرُومَ تَيْمَ تُو |
| tête. | تَيْتَ | الى آخر | time | تَيْمَ |
| Justement, le poumon. | جَيْسْتَمَانَ لِيُومُونَ | بالتام من الرئتين | Exactly, the lungs | أَكْرَا كَتَلِي ذِي لَنْكَسِنَ |
| J'ai quelquefois des maux | جَهَ كَلِكْ فَوَا دِهَ مَوُ | واشعر بعض اوقات | I sometimes have a | أَيِّ سَمْتَيْمَسْنَ هَقَّ إِي |
| de cœur. | دَ كِيَزَ | بوجع قلب | pain in my heart | يَأِينِ إِنْ مَائِي هِرَتَ |
| Le poumon. | لِيُومُونَ | الرئتان | The lungs | ذِي لَنْكَسِنَ |
| Vous avez appétit à ce | فُو زَا فِهَ زَا يَبِي آسَ | هل عندك قابلية | Have you an appetite | هَقَّ يُو أَنْ آيْتَيْتَ |
| que vous mangez ? | لَكَ فُو مَا نَجِهَ | للالكل | for what you eat ? | فُو زَ هَوْتَ يُو آيْتَ |
| Oui, monsieur. | وَي مَوْنَسِي | نعم يا سيدي | Yes, sir | يَيْسَن سَيَزَ |
| Vous aimez à boire un | فُو زِي مَهَ زَا بَوَارِ إِينِ | اتحب ان تشرب | Do you like to drink a | دُو يُو لَيْكَ تُو دَرِنِكَ إِي |
| peu de vin ? | يَبِي دَ قِينِ | قليلاً من الخمر | little wine ? | لِتِل وَينَ |
| Oui, monsieur. | وَي مَوْنَسِي | نعم يا سيدي | Yes, sir | يَيْسَن سَيَزَ |
| Que vous ordonne votre | لَكَ فُو أَوْرَدُونَ فَوْتَرِ | ماذا وصف | What diet does | هُوتَ دَيْتَ دَزَ |
| médecin pour votre | مِدَسِنَ يُوْرَ فَوْتَرِ | لك طبيبك | your doctor order | يُو زَ دَكْتَرِ أَرْدَرِ |
| nourriture ? | نُورِ يَتِيرِ | للالكل | you ? | يُو |



Il m'ordonne du potage. ايل موزدون دي بوتاج

وصف لي شوربه

He orders soup

و اوردرس سوپ

De la volaille.

د لا قولاي

ولحم طير

Poultry

پولتري

Du veau

دي فو

ولحم عجل

Veal

فيل

Des bouillons

ده بويون

ومرقة

Broths

بروشن

Des œufs frais

ده زوف فراه

ويض جديد (ظازا)

New-laid eggs

نيولايد اكرز

Ignorant !

انيوران

جاهل

Ignoramus !

اگنورمنس

Adieu. Je suis fâché

ادي ج سوي فاشه

استودعك الله . اني

Good by. I am sorry to

گود باي اي ام سري

de vous quitter sitôt

د فو كيتيه سيتو

مشكدر لمبارحتك حالاً

leave you so soon

فوليفت يو سو سون

93. UN DENTISTE اين دانتيست

93 طيب الاسنان

93. A DENTIST ا دنتست

J'ai une dent creuse

جه اين دان كرين

ضرس مسوس

I have a hollow tooth

اي هف ا هلو توث

qui me fait horrible-

كي م فه اتر بلمان

بوجعي

that makes me suffer

ذت مايكنم م سقر

ment souffrir

سوفريز

كثيراً

dreadfully

در دلفي

Assayez-vous dans ce

اسيه فو دان س

اجلسي على هذه

Sit down in that

ست دون ان ذت

fauteuil, madame, penchez

فوتئي مادام

الكرسي يا سيدتي

armchair, madam,

ازم تشير مدم

la tête en arrière

پانشه لاتات ان ارياز

واحني راسك

throw your head

ثرو يوز هيد

et ouvrez bien la

ا اوفره بين لا

الى خلف وافتحي

back and open your

بك اند اين يوز

bouche

بوشن

فمك جيداً

mouth wide

موت ويد

Helas! il ne me reste هَلَا سَ اِبِلْ نِ مِ رَسَتْ
 plus qu'une huitaine بَلِي كَيْنِ وَيِنِ
 de dents دِه دَانِ
 Vous en avez donc perdu قُوْرَا نَاقَهْ دُوْنِكِ بِرْدِي
 vingt-quatre قِنِ كَاتِرْ
 Pas possible! يَا پُوْسَيْبِلْ
 En êtes-vous bien sûre, اَنْ اَيْتِ قُوْبِيْنِ سِيْرْ
 madame مَادَامْ
 La brosse a dents medio- لَا بَرُوْسْ اِ دَانِ
 crément dure est d'un مِدْيُوْكِرْ مَانِ دَيْرِ اِ
 usage excellent دِيْنِ اِيْزَاجِ اِكْسِلَانِ
 Ah! que ne vous ai-je آه لَكِنْ قُوْرِيْمِجْ
 consulté plus tôt! كُوْنَسَيْلَتَهْ بَلِي تُوْ
 Le mal est fait, il n'y a اَلْحَالِ اِفِهْ اِبِلْ نِيَا
 plus de remède بَلِي دِرْ مَادْ
 Voyons cette dent. Est-ce قُوَايُوْنِ سِتْ دَانِ
 celle-là? اِسْ سِلَا

wa asfah باقي
 li thمانية
 استان
 فقدت اربعة
 وعشرين اذا
 مستحيل
 ا أنت محققة
 يا سيدتي
 فرشاية اسنان
 قاسية قليلا هي
 مفيدة جدا
 آه يا ليتني استشرتك
 قبل الان
 الضرر موجود ولا
 يوجد علاج
 دعيني انظر هذا السن
 أهذا هو

Alas! I have اَلَا سَ اَيْ هَقْبْ
 put eight teeth يَتْ اَيْتِ تَيْتْ
 remaining رِيْمَايِنِيْكَ
 Then you have lost دَنْ يُوْ هَقْبْ لَسَتْ
 twenty-four تُوْتِيْ فُوْرْ
 Impossible! اِمپُوْسَيْبِلْ
 Are you quite sure of اَرِيُوْ كُوَيْتْ شُوْرْ اَقْ
 that, madam? ذَتْ مَدَمْ
 A moderately hard tooth- اَمْدِرْ اَيْتِيْ هَرْدْ
 brush is a very ثُوْتْ بَرَشْ اَزْ اِقْرِي
 useful article يُوْسْفُلْ اَرِيْكَلْ
 Ah! why did I not آه هَوَايِ دِدْ اَيْ نَتْ
 consult you sooner? كُوْنَسَلْتِ يُوْ سُوْتِرْ
 The harm is done, there ذِي هَرْمْ اَزْ دَنْ ذِيْرْ
 is no remedy اَزْ تُوْ رَمْدِي
 Let me see the tooth. لَتْمِ سِيْ ذِيْ ثُوْتْ
 Is it that one? اِتْ اَزْ ذَتْ وَنْ



| | | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Oui, monsieur. Ne | وي مؤسسي ن | نعم ياسيدي | Yes, sir. Could | يَمْسِي سِير كُود |
| pourriez-vous pas la | پوريه فو يا لا | الا تقدر ان | you not stop | يُونَت سَتْسِب |
| plomber ? | پلُونِيَه | ترصه | it up ? | اِت اَب |
| Non, madame, je vais | نُو مَادَام ح فِه | لا ياسيدي | No, madam, I will | نُو مَدَم اَمِي وِل |
| l'extraire | اِكْسْتِرِر | انا اجذبه | extract it | اِكْسْتِرَكِت اِت |
| Mais cela fait bien | مِه سَلَا فِه بِيَن | لكن هذا شيء | But that is very | بَت دَت اِز فُرِي |
| mal | مَال | موجع للغاية | painful | پَايْنْفُل |
| Pas du tout | پَا دِ تُو | كلا | Not at all | نَت اِت اَوَّل |
| Miséricorde ! mais avec | مِيزِر كُورْد مِه اَقِك | يا رحوم لكن | Mercy ! but what shall | مِرْمِي بَت هَوْت شِل |
| quoi est-ce que je | كُوَا اَس كِ ح | باي شيء اقدر | I have to chew with | اَمِي هَف تُو تَشِيُو |
| mâcherai ? | مَاشِرِه | ان امضغ اذا | then ? | وِذِ ذِن |
| Je vous mettrai un râtelier | ح فُو مِتْرِه اِيَن | انا اركب موضعها اسنانا | I will put you in a complete | اَمِي وِل پَت يُوَان |
| entier avec lequel | رَاتْلِيَه اَتِيَه اَقِك لِكِيَل | كافية ونقدرين ان | set with which | اِكْمِيَلَت سِت وِذِ هَوْتش |
| vous pourrez broyer les | فُو يُوْرِه بَرُوَا يَه لِه | تمضغي عليها الطعام | you may masticate | يُو مَائِي مَسْتِكَايَت |
| aliments les plus durs | زَالِيْمَان لِه پَلِي دِيَن | مهما كان قاسيا | the hardest food | ذِي هَرْدَسْت فُوْد |
| Enlevez-moi tous ces | اَنَلَقِه مَوَا تُو سِه | اقلع عني كل هذه الكعاب | Put out all these nasty | پَل اَوْت اَوَّل ذِس نَسِي |
| vilains chicots | فِيلِن شِيكُو | العتيقة المسوسة | stumps | سَتَمْتِيَن |



94. CHEZ UN CHANGEUR

٩٤ شَهْ زَيْنِ شَانَجِيْرُ

Pourrez-vous me donner
des thalers pour un
billet de cent francs
Nous vous en donnerons
volontiers contre de
l'or, mais les billets de
banque n'ont pas cours
ici en ce moment
J'en suis fâché, car j'en
ai un certain nombre
à changer
Je vais consulter le
cours
Je vais vous changer une
pièce de cinq francs.

پُوْرَه فُوْمِ دُوْنَه
دِه تَالِيْر پُوْر اَيْنِ
بِيَه دِي سَن فَرَانِ
نُو فُوْرَانِ دُوْنُوْرِنِ
فُوْلُوْنْتِيَه كُوْنُوْرِدِ
لُوْر مِه لِه بِيَه دِ
بَانَك نُوْن پَا كُوْرُ
اِسِي اَنْ سِه مُمَانِ
جَانِ سُوِي فَاشِه كَارِ
جَانِه اَيْنِ سِرِيْنِ نُوْتُوْرِ
اَشَانَجِيَه
جِه فِه كُوْنُسِيْلْتِيَه
لِيكُوْرُ
جِه فِه فُو شَانَجِيَه اَيْنِ
پِيَاْسِ دِي سِنَكِ فَرَانِ

عند ٩٤

الصراف

اتقدر ان تعطيني
ريالات المانية
بورقة مئة فرنك
يسرنا ان نصرها اذا
كانت قيمتها ذهباً
لكن اوراق البنك
ليس لها رواجاً هنا
في الوقت الحاضر
اني متكدر لذلك
لان معي عدد كثير
منها برسم الصرف
اني اراجع نوعة
الاسعار
انا اصرف لك قطعة
الخمسة فرنكات

94. AT A CHANGER'S

٩٤ اَتِ اِتْشَابِنْتَجِرَسْ

Can you give me thalers
for a hundred franc-
notes?
We should be glad to
give them for gold,
but bank-notes do
not pass here at the
present time
I am sorry for that, for
I have a good number
of them to change
I will look at the
change list
I will change you a
five-franc piece

كَنْ يُوْ كَيْفِ مِ ثَلَرَسْ
فُوْر اِ هِنْدَرِدِ فَرَنْكِ-
نُوْتُوْسْ
وِي شُوْدِبِ كَلْدَتُوْ
كَيْفِ دِيْمِ فُوْر كُوْلْدِ
بِتْ بَنْكِ نُوْتُوْسْ دُوْ
نَتْ پَاْسِ هِيْرِ اَتِ ذِي
پِرِزَنْتِ تِيْمِ
اِي اَمِ سِرِي فُوْرذَتِ فُوْرِ
اِي هَفْ اِ كُوْدِ نَمْبِرِ
اَفْ دِيْمِ تُوْتْشَابِنْتَجِ
اِي وِلِ لُوْكِ اَتِ ذِي
تْشَابِنْتَجِ لِسْتِ
اِي وِلِ تْشَابِنْتَجِ يُوْاْ
فِيْفْ فَرَنْكِ پِيَاْسِ



Comment, vous prenez

كومان فو پرنه

كيف تأخذ

What! do you take

هوت دويو تايك

20 centimes pour

فن سانتيم پوز

٢٠ سانتيمًا

20 centimes for

توني سنتيمس فون

le change ?

لشانج

على صرفها

the change ?

ذي تشايننج

Ce n'est pas trop,

س نه يا ترو

هذا ليس كثيرًا

It is not too much,

ات ازننت تومشن

monsieur

مولسي

يا سيدي

sir

سين

Je suis porteur d'une

ج سوي پوزنيز دين

انا حامل

I am the bearer of a

آي ام ذي بيرز اف ا

lettre de change tirée

لتز د شانج تيره

تحويل مسجوب

bill of exchange

بل اف اكستشاييننج

sur vous et endossée

سين فوا اندوسه

عليك ومظهر

drawn on you and endorsed

دزون ون يو

à mon ordre

امون اوردر

لاصري

to my order

اند اندوزسد توماي اوردر

Cela vous coûtera

سلا فو كوترا

هذا يكلفك

It will cost you...

ات ول كوست يو

C'est un peu cher, mais

سه نين بي شرمه

هو غالي قليلا

It is rather dear, but

ات ازرادز دير بت

il faut que je m'y

ايل فوك ج م

لكن يلزم بان

I am obliged to

آي ام ابليجيد تونو

résigner

رزينيه

احتمله

submit to it

سبميت تونو ات

En quelle monnaie désirez-

ان كيل مونه

اي نوع من النقود

In what money do you

ان هوت موناي دويو

wish to be paid ?

ديزيره فوز بتز بيه

توغب ان ندفع لك

wish to be paid ?

وش توب پايد

En billets de banque, en or

ان بيه د بنك ان اور

اوداق بنك او ذهب

In bank-notes, gold, or

بنك نوتس كولا ور

or ou en argent ?

او ان ارجان

او فضة

silver ?

ور



En billets de banque آن بیه د بَنَكْ

Ils sont forts chers dans ce moment, vous payerez trois pour cent

Ce serait une perte très considérable

Dans ce cas, je vous prie de me payer en or

C'est bien. Voici

Pardon, vous vous trompez, le cordon est

parfaitement conservé

J'ai encore des fonds à toucher chez M.

Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse

اوراق بنك

هي غالية الان وتحتاج ان تدفع عنها ثلاثة

في المئة هذا يكون خسارة عظيمة

فإذا كان الامر كذلك ارجوك ان تعطيني ذهباً

جيد اذا خذ

سامحني انت غلطان الكوردون هو

تماماً محفوظ معي ايضاً اوراق

للقبض من عند الخواجا . . . اتحب

ان تعمل معي معروفاً وتعطيني ثمره محله

In bank-notes ان بَنَكْ نُوتْسْ

They are very dear just now you will pay three per cent for them

That would be a considerable loss

In that case, I beg you will give me gold

Very good

I beg your pardon, you are wrong, the edge

is quite perfect

I have also money to receive of M.

Would you have the kindness to give me his address ?

Il demeure actuellement
dans la prison pour
dettes

Ah ! mon Dieu !

Hâtez-vous de faire protester
votre traite

Vous êtes mille fois trop
bon, monsieur

Les fortunes promptes sont
les moins solides.

Et bien mal acquis ne
profite jamais

95. UN BIJOUTIER

Voudriez-vous me
montrer quelques

alliances ?
Avec plaisir, monsieur

إِبْنُ دَمِيْرٍ أَكْثِيَالِمَانِ
دَانَ لَا بَرِيْزُونَ
دَتِّ
أَهْ مُونَ دِي
هَاتِهْ فُوْدَ فَيْرْ
بِرُوْتِسْتَهْ فُوْتْرَ تَرِيْتِ
فُوْرَ يَتْ مِيْلَ فُوَا
تَرُو بُونْ مُونْسِيِي
لَهْ فُوْرَ تِيْنِ بِرُوْتِيْتِ
سُوْنْ لَهْ مُوَانْ سُوْلِيْدِ
أَبِيْنْ مَالِ أَرِيْنِ
بِرُوْفِيْتِ جَامِهْ
أَيْنْ بِيْجُوْتِيَهْ
فُوْدْرِيَهْ فُوَا
مُوْنْتَرَهْ كِيْلِكِ
زَالْيَانْسِ
أَقْلِكِ بَلِيْزِيْرَ مُونْسِيِي

هو محبوس
الان لاجل
ديون عليه
آه يا الهي
عجل واعمل بروستو
على بولستك
انت لطيف الف
مرة يا سيدي
الثروة السريعة لا
تدوم (لا تثبت)
والمال المكتسب بالغش
لا ينفع ابدا
٩٥ الجوهري
هل تريد ان
تريني بعض
محابس للخطبة
بكل سرور يا سيدي

He lives at present
in the debtors
prison
Ah ! good heavens !
Make haste and get
your bill protested
You are a thousand times
too kind, sir
Rapid fortunes are the
least durable
And ill-gotten wealth
never prospers.
95. A JEWELLER
Would you please to
show me some wedding-
rings ?
With pleasure, sir

و لِفْرَاتِ بَرِيْزَنْتِ
إِنْ ذِي دَتْرَسْ
بِرُوْرِنِ
أَهْ كُوْدْ هَقْمَسِنِ
مَائِكْ هَائِيْسْتِ أَنْدَكْتِ
بِرُوْرِيْلِ بِرُوْتِسْتِنْدِ
يُوَا زَا أَتُوْرَ نَدِ
تِيْمَسِنِ تُو كِيْنْدَ سِيْرِ
رِيْدَ فُرُتْسِنْسِ أَرِ ذِي
لِيْسْتِ دِيُوْرَبَنْ
أَنْدَا لْ كَتْنِ وَ لَتْ
نَقْرَ بِرُوْسِيْرَسِ
٩٥ اَبِيْجُوْلَرِ
وُوْدْ يُوْبَلِيْزِ تُو
شُوْمْ سَمْ وَ دِيْنِ
رِنْغِنِ
جِرْ سَابِرِ



| | | | | |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| Combien vendez-vous | كُونَيْنِ قَانْدِه قُو | بكم تبيع | هَوَ مَتَش دُو يُو سِل | How much do you sell |
| celui-ci ? | سَلُو ي سِي | هذا | ذِس وَن | this one ? |
| Vingt-cinq francs | قَنْ سَنَك فَرَان | بخمسة وعشرين فرنكاً | تَوْنِي فَيْت فَرَانِكْسَن | Twenty-five francs |
| Je voudrais qu'on y | جَ قُو دَرِه كُوْنِي | اريد بان يبصم | آي وِش تُو هَفَّ ذِي | I wish to have the initials |
| gravât des initiales | كِرَاقَا دِه زِي سِيَاك | عليه احرف اسمنا | اِنْسَلْسَن اِنْكِرْ قُدَا بِنَات | engraved upon it |
| C'est facile | سَه فَاسِيَل | هذا هين | ذَات اِز اِيْزِي | That is easy |
| Montrez-moi des boucles | مُوْتَرِه مَوَا دِه بُوْكَل | اريني (حلقاً) | شُوْم سَم اِيْز | Show me some ear- |
| d'oreille | دُوْرَاي | للاذان | رِنْكْسَن | rings |
| En voici, monsieur | اَنْ قُوَا سِي مُوْسِي | هاك ياسيدي | هِيْر اَرْ سِيْز | Here are, sir |
| Ils sont charmants, | اِيْل سُوْن شَارْمَان | هي مدهشة | ذَاي اَرْ شِرْمَنْ | They are charming |
| j'ai bonne envie de les | جِه بُوْن اَنْثِي دَلِه | واني متشوق | آي هَفَّ اَكْرَبِت | I have a great mind |
| prendre | پُرَاَنْدَر | لاخذها | مِيْنْد تُو تَايْك ذِم | to take them |
| Que vous semble de ce | كُ قُو سَانْبَل دَس | ماذا يشابهك هذا العقد | هَوْت دُو يُو تِنَك اَف | What do you think of this |
| collier en perle fine ? | كُوْلِيَه اَنْ يَزَلْ فِين | من اللؤلؤ الفاخر | ذِس يِيْرَلْ نِك لَآيْسَن | pearl neck lace ? |
| Il est admirable | اِيْل اِ اَدْمِيْرَابَل | هو بديع | اِت اِز اَدْمِيْرَابَل | It is admirable |
| FINI | فِيْنِي | انتهى | فِيْنَشَن | FINISH |

وهو يطلب من مكتبة الآداب لصاحبها امين الخوري في بيروت مع جميع الكتب باسعار مهاودة : والمراسلات بح ان تكون



فهرس الجزء الاول من كتاب ترجمان المسافرين في لغات العرب والانكليز والفرنساويين

| صفحة | صفحة | صفحة | صفحة | | | | |
|-----------------------------|------|---------------------------|------|----------------------|----|--------------------|--|
| في الاشغال الحربية | ٦٥ | في ادوات الزينة | ٤٤ | في الاعياد | ٢٣ | في الكون | |
| = التجارة | ٦٧ | = الاطعمة | ٤٧ | في الاعداد | ٢٤ | في الارض | |
| = النقود | ٧٠ | الطعام | ٤٧ | في الاعداد الاصلية | ٢٤ | في الماء | |
| = الاوزان والقياسات | ٧١ | = المشروبات | ٥١ | في الاعداد الترتيبية | ٢٦ | في الهواء | |
| = المناصب المدنية | ٧١ | = ادوات المائدة | ٥٢ | في الاعداد الكسرية | ٢٧ | في النار | |
| = الكهنوتية | ٧٢ | = الاثاث | ٥٣ | في الانسان | ٢٧ | في الحجارة الثمينة | |
| = العلوم والفنون | ٧٢ | = ادوات المطبخ | ٥٥ | = القرابة | ٢٩ | المواد الكيماوية | |
| = التصوير والكتابة | ٧٣ | = الخدم | ٥٥ | = الحواس | ٣١ | المواد النباتية | |
| = الموسيقى | ٧٤ | = البلدان والسكان | ٥٦ | = النفس وعواطفها | ٣١ | في خاصيات الاجسام | |
| = الالعب | ٧٥ | = المدينة والبرية والمسكن | ٥٧ | = اعضاء الجسد | ٣٤ | في المقادير | |
| = الصيد | ٧٦ | = السفر | ٥٩ | = خاصيات جسم الانسان | ٣٦ | في الالوان | |
| = صيد السمك | ٧٧ | = سكك الحديد والبواخر | ٦٠ | = الامراض | ٣٨ | في اقسا | |
| = الشجرة والشجيرات والاثمار | ٧٨ | = الحرائق | ٦١ | = العلاجات | ٤١ | وقت | |
| = ازهور | ٨٠ | = المصالح والصنائع | ٦٢ | = الملابس | ٤٢ | | |
| | | = الاشغال البحرية | ٦٣ | = الاقشة | ٤٤ | | |



فهرس الجزء الثاني من كتاب ترجمان المسافرين في لغات العرب والانكليز والفرنساويين

| | | | | | |
|-----------------|-----|----------------------------|-----|------------------------------|----|
| في الكندرجي | ١١٧ | في الفرح | ٩٦ | في فعل الملك | ٨٣ |
| = الخياط | ١١٩ | = الحزن | ٩٧ | = فعل الكون | ٨٥ |
| = بائعة الازياء | ١٢١ | = الغضب | ٩٧ | = الافعال التي تتصرف بضميرين | ٨٧ |
| = بائع الكتان | ١٢٣ | = الزيارة | ٩٩ | = التي تتصرف بضمير واحد | ٨٨ |
| = بائع الاثاث | ١٢٥ | = الطقس | ١٠١ | = السؤال والجواب | ٨٩ |
| صانع العربات | ١٢٨ | = النهوض من النوم | ١٠٤ | = الوهب | ٩١ |
| تاجر خيل | ١٣٠ | = الرقاد | ١٠٧ | = تقديم الشكر | ٩٢ |
| الجينياتي | ١٣٣ | = ملبوس الرجل | ١٠٨ | = التحرز | ٩٣ |
| الطيب | ١٣٤ | = ملبوس المرأة | ١١٠ | = التثبيت | ٩٤ |
| طيبب الاسنان | ١٣٧ | = الحلاق | ١١٢ | = الانكار | ٩٥ |
| عند الصراف | ١٤٠ | = عند بائع الروائح العطرية | ١١٣ | = الامكانة | ٩٥ |
| عند الجوهرجي | ١٤٣ | في الغسالة | ١١٥ | = الشك والتعجب | ٩٥ |

انتهى وقد عينا ثمن الجزئين خمسة عشر غرشاً وثمان كل جزء بمفرده عشرة قروش

صاحب مكتبة



D. De 1378

ULB Halle

009 874 973





D: De 1378

ULB Halle

3/1

000 874 973



Sb



